Haneen

حنيـــن

United Nations Childrens' Fund UNICEF
Lebanon Country Office
www.unicef.org/Lebanon

Haneen: Voices of Syrian Refugee Children Through Artists' Eyes

© 2017, UNICEF. All rights reserved. No part of this book can be reproduced in any form or by any means, without the prior written consent of the publisher. All artwork unless stated otherwise, is the copyright of © 2017 UNICEF or the featured artists.

First published in Lebanon, 2017 by UNICEF Lebanon

Printing and Binding: 53 Dots
Editing: Yelostudio
Design: Studio Safar

Haneen

حنين

Voices of Syrian

أصوات أطفال سوريين

Refugee Children

من خلال عيون فنّانين

Through Artists' Eyes

©UNICEF LEBANON
YELOSTUDIO

Contents

06 FOREWORD
08 ACKNOWLEDGEMENTS
10 PREFACE
12 THE TEAM
14 THE POEMS
94 ARTIST BIOGRAPHIES

17 Tomato Sandwich and my Mother's Kiss
WAAD AL MOHAMMAD

19 Returning
JAMAL HASSANI

21 The Cold
FATIMA AL TAMER

23 My Father's Abuse
ALI HARBA

25 Memories
BATOOL AL SALEM

27 Alien Soil
ABDELWAKIL AL IBRAHIM

29 Childhood
AISHA AL MOHAMAD

31 Winter Healing
NADA AL NOUAIM

33 Life is Stronger than Pain
HUSSEIN AL IBRAHIM

35 Drawing Hobby
MARYAM AL MOHAMAD

37 The Game of Running Away from Death
FADI AL AHMAD

39 Innocent Questions
SHAMA' ALOUSH

41 Numbers
SHOKRI ASKAR

43 May God Help my Country
TAGHREED EZZEDINE

45 A Morning on the Banks of the Spring of Tenderness
MOHAMMAD NOURI ALI

47 My Doll
WAAD AL ZOUHOURI

49 My Life in Alienation
HUSSEIN AL IBRAHIM

51 Aylan and the Sea
OLA MOHAMAD

53 Carrier of Memories
ANAS IBRAHIM

55 Longing
SHAHD WAFI AL OMARI

57 Untitled
MOUSSA NOUH AL RIZK

59 Damascene Times
SHAIMA' ALOUSH

61 Big Love
SULAIMAN NOURI ALI

63 Hidden Matters
ZOHOOR HAIDAR

65 Martial Laws
HUSSEIN AL IBRAHIM

67 A Wish
YARA AL SOFOOK

69 Here and There
JAMAL IBRAHIM AL ABBOUD

71 The Death of Strangers
AYA MOHAMMAD

73 Aleppo Chants
AHMAD EL-YOUSSEF AL-MOHAMMAD

75 Screen News
ABEER HAMZAH

77 A House and a Tent
JAMAL HASSANI

79 Nour in Wedlock
FATIMA AL- TAMER

81 What if?
HUSSEIN AL-IBRAHIM

83 Winter Tent
MARYAM AL-MOHAMMAD

85 Peace in Sign Language
TAGHREED EZZEDINE

87 Who are you?
WAAD AL-ZOUHOURI

89 My Homeland Destroyed
SHAIMA' ALOUSH

91 Something Annoying
JAMAL IBRAHIM AL ABBOUD

93 Two Jasmines
ZOHOOR HAIDAR

المحتويات

مقدمة 06
تقدير وشكر 08
تمهيد 10
فريق العمل 12
القصائد 14
سيرة الفنانين 94

سندويشة البندورة وقبلة أمي 17
وعد المحمد

عائدون 19
جمال حساني

ف البرد 21
فاطمة التامر

ظلم أبي 23
علي حربا

ذكريات 25
بتول السالم

ف التراب الغريب 27
عبد الوكيل الإبراهيم

الطفولة 29
عائشة المحمد

شتاء الشفاء 31
عائشة المحمد

إصرار على الحياة رغم الألم 33
حسين الإبراهيم

هواية الرسم 35
مريم المحمد

لعبة الهرب من الموت 37
فادي الأحمد

أسئلة بريئة 39
شيماء علوش

الأرقام 41
شكري عسكر

الله يفرجها عبلدي 43
تغريد عزالدين

صباح على ضفاف نبع الحنان 45
محمد نوري علي

لعبتي 47
وعد الزهوري

قصتي مع الغربة 49
حسين الإبراهيم

إيلان والبحر 51
علا محمد

حامل الذكريات 53
أنس ابراهيم

شوق 55
شهد وافي العمري

بلا عنوان 57
موسى نوح الرزق

الزمن الشامي 59
شيماء علوش

الحب الكبير 61
سليمان نوري علي

خفايا المخيم 63
زهور حيدر

أحكام عرفية 65
حسين الإبراهيم

أمنية 67
يارا السفوك

هنا وهناك 69
جمال إبراهيم العبّود

موت الغرباء 71
آية المحمد

قدود حلبية 73
أحمد يوسف المحمد

أخبار الساسة 75
عبير حمزة

بيت وخيمة 77
جمال حساني

نور وبيت الزوجية 79
فاطمة التامر

ماذا لو؟ 81
حسين الإبراهيم

شتاء الخيمة 83
مريم المحمد

السلام بلغة الإشارة 85
تغريد عزالدين

إنتو مين؟ 87
وعد الزهوري

وطني المهدم 89
شيماء علوش

شيء مزعج 91
جمال إبراهيم العبّود

الياسمينتان 93
زهور حيدر

Foreword

—

Tanya Chapuisat,
Representative
UNICEF Lebanon

The words and the suffering are those of Syrian refugee children in Lebanon. The brush strokes and the pencil lines are those of Syrian and Lebanese artists, echoing the children's voices.

It is the role of UNICEF to multiply the strength of these voices, echo them, speak out on children's behalf and capture the audience.

Some months ago, UNICEF commissioned this project to interpret narratives of Syrian children through art. The result is what you are about to see; expressions of displacement, loss, fear, struggle, trauma, hope, future and past.

The Arabic word *Haneen* captures everything the children would have liked to tell you face to face. *Haneen* means longing, yearning for something you've lost, a tender feeling. In this context, it is the nostalgic longing of a long-lost home, of a world that one cannot return to. That is their reality.

The war raging on the other side of the border is close, yet so distant. Distant because we can't take in the stories of suffering anymore, close because suffering is universal. To some, the Syrian refugee crisis has become an abstract concept, as they go on about their daily lives. Many of us have become numb because it's all been said before, and the stories are so many. The numbness we all risk sets in, and means we need to push ourselves harder, listen more carefully to continue to feel empathy for the other.

I therefore invite you to contemplate with every artwork, be it a poem, drawing, sculpture, or a painting and let your guard down.

Thanks to the children and Beyond Association for entrusting us with their stories, thanks to the artists for their generous, outstanding work, and last but not least, thanks to the excellent Yelostudio team under the creative eye of Chadi Aoun who made this project possible.

مقـدمة

—

تانيا شابويزا
ممثلة اليونيسف
في لبنان

في هذا الكتاب كلماتٍ ومعاناةٍ لأطفالٍ سوريين لاجئين في لبنان رُدّدَت أصواتهم بضربات فرشاة وخطوط أقلام فنّانين سوريين ولبنانيين.

فهذا هو دور اليونيسف. التحدّث بإسم هؤلاء الأطفال ومضاعفة صدى أصواتهم لتصل إلى العالم أجمع.

في هذا المشروع، أرادت اليونيسف أن تجسّد روايات الأطفال السوريين من خلال أعمال فنية. وما ترونه اليوم أمامكم هو تعبير عن النزوح والخسارة والخوف والنضال والصدمة والأمل والمستقبل والماضي.

كلمة «حنين» تحمل في طيّاتها كل ما أراد الأطفال قوله لكم وجهاً لوجه. كلمة «حنين» تعكس شعوراً رقيقاً وهو الشوق والتوق لشيء قد فُقِد. وفي هذا السياق، فإن «حنين» الأطفال هنا هو لموطنٍ خُسر منذ زمنٍ طويل، لعالمٍ لا يمكن للمرء أن يعود إليه. إنّه تجسيدٌ لواقعهم.

الحرب التي تستعر نيرانها قريبة وبعيدة في نفس الوقت. بعيدةٌ لأننا لا نستطيع تحمّل سماع المزيد من قصص الألم والمعاناة، وقريبةٌ لأن كلّ من عاش معاناة حربٍ لن ينسى شدّة الألم. فللبعض، أصبحت أزمة اللاجئين السوريين حدثاً مجرّداً خالياً من المعنى الانساني يدور في خلفية حياتهم اليومية. فالكمّ الهائل من المعاناة واستمرار سماعنا لذات القصص يُفقد الاحساس، وهذا خطر يحدق بنا جميعاً، فنحن بحاجة إلى بذل جهدٍ أكبر والاستماع بعنايةٍ أكثر والاستمرار بالتعاطف مع الآخر.

لذلك أدعوكم إلى الوقوف عند كلّ عمل فنّي، سواء كان ذلك قصيدة أو رسم أو لوحة، وفتح قلوبكم للمشاعر التي يعبّر عنها كل طفلٍ وفنّان.

شكراً للأطفال ولجمعية «بيوند» على ثقتهم في تسليمنا قصصهم، وشكراً للفنّانين على عملهم السخيّ والمتميّز. أخيراً وليس آخراً، الشكر أيضاً لفريق «يلو ستوديو» وللفكر الخلّاق للسّيد شادي عون في إحقاق هذا العمل الجبار.

ACKNOWLEDGEMENTS

Thanks to the many people who contributed
to bringing these forgotten voices to the world:

To the Syrian refugee children and their families
still struggling to survive

To UNICEF Lebanon's incredible team for their work
with Syrian refugee children and their families

To Soha Bsat Boustani, Chief of Communication,
and Salam Al-Janabi, Communication Specialist,
for their coordination and supervision of the project

To Beyond Association and their amazing team on the ground.
Their generosity is beyond words

To the Government of the United States and the European Union
-EU Regional Trust Fund Madad for funding this project

To Yelostudio and their multitalented team for the project
management, editing, translation, and artistic direction

To Isabelle Aoun for copyediting and for being instrumental
in curating and creating the content of this book

To the artists for painting and drawing a thousand words
that you will soon be able to admire

To Studio Safar for the outstanding book concept and design,
as well as their genuine involvement in the project

To Hedinn Halldorsson for capturing the faces behind the voices
in his beautiful photographs

To Kassim Dabaji for artwork photographs

To Lea Chikhani for the valuable advice

To you, with the hope that you appreciate this rare insight into
humanity on these pages - as much as all those
who have worked on Haneen have

August, 2017
Beirut, Lebanon

شكـر وتقـدير

—

نتوجه بأحر الشكر والامتنان إلى الذين ساهموا
برفع أصوات الأطفال إلى العالم:

إلى الأطفال السوريين اللاجئين وأسرهم التي لا تزال تكافح
من أجل البقاء

إلى فريق عمل يونيسف في لبنان، وجهود الاغاثة التي يقدمها
إلى الأطفال السوريين اللاجئين وأسرهم

إلى سهى بساط بستاني، مديرة قسم الاعلام،
وسلام الجنابي، مسؤول إعلامي، لتنسيقهما وإشرافهما على المشروع

إلى جمعية بيوند وفريق العمل الرائع، عطائكم المستمر
أكبر من أن يوصف بكلمات

إلى حكومة الولايات المتّحدة والإتحاد الاوروبي – الصندوق الائتماني
الأوروبي: «مدد»، لتمويلهما هذا المشروع

إلى يلو ستوديو وفريق العمل المتعدد المواهب،
لإدارة المشروع،التحرير، الترجمة والإخراج الفني

إلى إيزابيل عون لتحرير النسخ ولتنظيم وخلق محتوى الكتاب

إلى الفنانين الذين رسموا مشاعر الأطفال ولخصوا ألاف الكلمات
في رسومات ندعكم تكتشفونها

إلى ستوديو سفر لفكرة وتصميم الكتاب المميز
ومشاركتهم الصادقة في المشروع

إلى هيدين هالدورسون لإلتقاط الوجوه وراء
الأصوات الصغيرة في صور جميلة

إلى قاسم دبجي للصور الفنية

إلى ليا شيخاني للنصائح القيمة

لكم، على أمل أن تقدروا هذه النظرة النادرة الى عالم الإنسانية
على هذه الصفحات بقدر كل من عملوا على «حنين»

آب، 2017
بيروت، لبنان

Preface

We present *Haneen*, or Yearning, the outcome of a project commissioned by UNICEF Lebanon together with BEYOND Association, an NGO providing psychosocial support, education, child protection, and primary health care to disadvantaged women, children and youth.

Art is a powerful tool.

Art therapy, using different forms of visual and representative arts to improve wellbeing through creative expression, is commonly practiced within humanitarian relief and development.

The concept of a Press Club as a group art therapeutic initiative through creative writing and storytelling, is routinely implemented at BEYOND's Protection Centers, to alleviate anxiety caused by war and displacement felt by dozens of thousands of Syrian refugee children in Informal Tented Settlements in Lebanon. It provides them with a space for self-expression through writing and reading. The series of essays compiled in this book was written by the Press Club children, inspired by their personal experiences and what they recall from their homes back in Syria.

Once the children had penned their stories, we approached 39 Lebanese and Syrian artists and asked them to interpret the children's writing. To put themselves in the children's shoes, facing war and displacement, yearning for a home and an identity.

The children's accounts moved us immensely.

This project is unique. One one hand, you will find words filled with anguish, revolt, ruined childhoods, abuse and exploitation. On the other, you find words of unbreakable hope, completely unaffected by the confluence of circumstances and unforgiving living conditions that no child should ever have to endure.

To those of you reading the children's words and flipping through the pages of this book, we hope you can relate to the pieces presented, illustrating what is happening on our watch to an entire generation.

The Yelostudio team

نقدم لكم «حنين»، نتيجة مشروع مكلّف من يونيسف لبنان بالمشاركة مع جمعية بيوند، وهي منظمة غير حكومية تهدف إلى تعزيز الدعم النفسي والاجتماعي، فرص التعليم، خدمات حماية الطفل والرعاية الصحية الأولية، مع التركيز بصفة خاصة على الفئات الأقل حظاً من النساء والأطفال والشباب.

الفن يمثل أداة قوية.

إن العلاج من خلال الفن كعملية تعبيرية تستخدم أشكالاً مختلفةً من الفنون البصرية والتمثيلية لتحسين الرفاهية وتعزيز حياة الأفراد من خلال التعبير الإبداعي، يمارس عادة في سياق جهود الإغاثة الإنسانية والإنمائية.

تم إنشاء نادي الصحافة كمبادرة لعلاج المجموعات عبر الفن من خلال الكتابة الإبداعية وراوية القصص، وهو من الأنشطة الروتينية التي تقدمها مراكز حماية بيوند، للتخفيف من الإجهاد والقلق المفرط الناجم عن الحرب وتجارب النزوح، التي يشعر بها عشرات الآلاف من الأطفال اللاجئين السوريين المقيمين في مخيمات مؤقتة غير رسمية في لبنان. يهدف هذا النشاط إلى توفير مساحة للتعبير عن الذات من خلال الكتابة والقراءة. وقد إستلهمت مجموعة القصص التي كتبها أطفال نادي الصحافة، من تجاربهم الشخصية والقليل الذي يتذكرونه من منازلهم في سوريا.

بعد أن كتبت القصص، طلبنا من ٣٩ فناناً لبنانياً وسورياً، تصوير هذه الكتابات من خلال ما توقظ فيهم الكلمات، لأنهم أيضاً ، في مرحلة ما من حياتهم، قد واجهوا الحرب والنزوح والبحث عن الهوية وتوق العودة إلى الوطن.

حكت الأصوات صغيرة قصصها، ونقلت لنا الكثير.

هذا المشروع متعدد النظرات. من ناحية، سوف تجدون كلمات مهمومة، تفوقت عليها المخاوف والثورة حول مواضيع مروعة قد كسرت طفولتهم مثل فقدان فرص التعليم وإنعدام الأمن وإساءة المعاملة والاستغلال وعمل الأطفال والزواج المبكر. ومن ناحية أخرى، ستجدون كلمات الأمل الثابت، التي لم تتأثر بتقارب الظروف التي أتت بهم إلى أحوال معيشية لا ترحم، والتي لا ينبغي السماح لأي طفل على الإطلاق بأن يتحملها.

بالنسبة لأولئك منكم الذين سوف يقرأون قصص الأطفال، نأمل أن تكون مجموعة هذه الكتابات همزة تواصل تشير بالكلمات إلى ما يحدث على كاهلنا، لجيل دون أفق.

فريق عمل يلو ستديو

YELO STUDIO
يلو ستوديو

—

PROJECT MANAGEMENT, ARTISTIC DIRECTION, EDITING, TRANSLATION

إدارة مشروع، إخراج فني، تحرير، ترجمة

Yelostudio is the brainchild of two friends who set out to come up with an experimental creative playground. The idea matured and grew into a collective of storytellers, and has since 2004 had a considerable impact in the field of arts in Lebanon. Headed by Chadi Aoun, Yelostudio gathers 2D-3D animators, illustrators, artists, designers and strategic communicators, as well as a network of freelancers, carefully chosen for each project. Excelling in moving images and story telling through animation, we work on projects within illustration, design, painting, music videos, exhibitions, publications, humanitarian awareness campaigns, and award winning animation movies, such as the collaboration on the Palme d'Or winner short *Wave's 98* of director Ely Dagher, and the latest award-winning production animation short *SAMT (Silence)* of director Chadi Aoun.

At YELO, we favor diversity of styles in our approach to work, and strive to deliver creativity while bringing the best out of each project we undertake. For those of us who worked on *Haneen*, the significance of the project went beyond creating an illustrated anthology of children's stories into a bi-lingual book. As *Haneen* began to take shape, it was inevitable not to be inspired by the stories and the encounters along the way. We found ourselves heavily engaged, wanting to relay to readers the 'spirit or tone of voice' of the source as intended by the children themselves. We strived to stay faithful to the original Arabic text while at the same time doing our utmost to preserve meaning and nuances of the Arabic to convey the message of the children; tempting to capture the beauty of the Arabic language and the subtlety of its connotations and emotions.

The renditions echoing between these pages have been to us, a continuous source of wonder at the resilience of a disenchanted youth, dreaming with eyes wide open, of a better tomorrow. Working on *Haneen* has been eye opening; an invite to an understanding of the meaning of the word 'yearning', an invite to a moment of reflection that we extend to you.

نشأ يلو ستوديو من فكرة صدقين حلموا ملعباً تجريبياً إبداعياً نضج إلى مجموعة إبداعية من رواة القصص عام 2004، وأصبح له علامة مميزة في المجال الفني اللبناني منذ ذلك الحين. بقيادة شادي عون، يجمع يلو ستوديو مصممي الرسوم المتحركة الثنائية والثلاثية الأبعاد، ويضم مجموعة من الرسامين والفنانين، بالإضافة إلى شبكة تعاونية من فنانين مستقلين يتم اختيارهم بعناية لكل مشروع. يختص يلو ستديو بالصور المتحركة والسرد القصصي، كما يعمل أيضاً بمجال الإعلان الاستراتيجي ومشاريع تضم التصوير، التصميم، الرسم، الأغنية المصورة، المعارض، حملات التوعية الإنسانية، وأفلام الرسوم المتحركة الحائزة على جوائز، أبرزها، المشاركة في العمل الذي أتمه المخرج إلي داغر عن فيلمه القصير «موج 98» الحائز على جائزة السعفة الذهبية في مهرجان كان السينمائي كما أحدث إنتاج بالصور المتحركة «صمت»، الحائز على جوائز وطنية ودولية عديدة، للمخرج شادي عون.

نحن في يلو ستوديو نؤيد تنوع الأساليب في نهج عملنا كما نسعى لتقديم قيمة إبداعية من أجل تحقيق الأفضل في كل مشروع نقوم به. بالنسبة لأولئك منا الذين عملوا على «حنين»، تخطّى معنى هذا المشروع تجميع مختارات مصوّرة من قصص الأطفال في كتاب ثنائي اللغة. فخلال مسيرتنا بهذا المشروع، إستوحينا من القصص واللقاءات، ووجدنا أنفسنا منخرطين في هذا العمل، راغبين بنقل «روح» الكتابات و «نبرة الأصوات» من المصدر إلى القارئ، كما أراده الأطفال.

لذلك، بقينا مخلصين للنص العربي الأصلي، وسعينا في ترجمتنا إلى الحفاظ على المحتوى، ونقل الرسالة بأفضل طريقة ممكنة مع حرصنا على إحتواء جمال اللغة العربية وتنوع مفرداتها ودقة معانيها.

القصص والإنجازات بين صفحات هذا الكتاب كانت لنا مصدراً مهماً للإلهام والإعجاب بقدرة الأطفال على الصمود وإرادة شباب خائبين الامل، إلا أنهم لا يزالون يحلمون بغد أفضل. كان العمل على «حنين» دعوة لنا إلى فهم «الشوق» بكل ما تحمله الكلمة من معنى. دعوة إلى لحظات تأمل وتفكيرعميق نتقدم إليكم بها.

STUDIO SAFAR
ستوديو سفر

—

BOOK CONCEPT AND DESIGN
فكرة وتصميم الكتاب

Studio Safar is a Beirut based design and art direction agency headed by creative directors Maya Moumne and Hatem Imam. Drawing on several artistic and cultural influences and inspirations, research remains central to their design processes in a dynamic and exploratory environment evoked by the studio's name; Safar being Arabic for travel. Their projects span different media and design frameworks such as publications, visual identities, exhibitions and sets, packaging, album artwork and websites.

Studio Safar's network of creative people builds on a wide array of fields including film, literature, music, illustration, fashion and photography. Members of their team continue to take initiatives in starting a number of projects like *Annihaya Records* and *Samandal Comics*, contributing enormously to the Lebanese cultural scene, and and now a part of international art and design networks.

Safar has worked with a variety of social and humanitarian associations, and was particularly keen on taking on the collaboration with Yelostudio when the idea of *Haneen* was first proposed to them. The book's layout was challenging since we wanted to give the two languages equal weight and space, without feeling the divide. Besides bridging languages, working on a book with such an important message, pushing readers to overcome barriers was inspiring to the entire team. Its involvement grew when Safar's co-founder, Hatem Imam, jumped on board to join the artists and proposed an artwork for a piece that spoke to him: *My Homeland Destroyed*.

ستوديو سفر هو استديو تصميم وإدارة فنية في بيروت، بإشراف كل من مايا مومنة وحاتم الإمام. كما يوحي الإسم، يَعمَل اعضاء الفريق من منطلق الاستكشاف والتحرك الدائم، بشغف للتنقل بين الوسائط واللغات. تتنوع المشاريع من المنشورات والهويات البصرية، الى تصميم المعارض، الأغلفة، الألبومات والمواقع الإلكترونية.

يعتبر البحث من اهم العناصر التي يعتمدها الستوديو في التصميم، لذلك يخصص لكل مشروع اساليب وطرق خاصة، بدل الإعتماد على نمط موحد. تتميز هذه الطريقة بالفرادة التي تعطى لكل مشروع، والإحتمالات الواسعة التي يمكن للتصميم ان يتخذها، بالإضافة الى العمل عن قرب مع الزبائن. كما ويعمل الستوديو مع شبكة من المبدعين في مجالات متعددة، منها الرسم، السينما، الأدب، الموسيقى، تصميم الأزياء، والتصوير الفوتوغرافي.

بالإضافة الى المشاريع المذكورة، يُبقي الفريق على الدوام، حيزًا للمساهمة في انشاء مشاريع جديدة، مثل شركة انتاج الموسيقى البديلة «النهاية»، مجلة السمندل للقصص المصوّرة، وغيرها من المشاريع التي تساهم في إغناء المشهد الثقافي اللبناني، وتمتد الى المحافل العالمية للتصميم والفنون.

قد عمل «سفر» مع مجموعة متنوعة من الجمعيات الإجتماعية والإنسانية، وحرص بشكل خاص على التعاون مع يلو ستوديو في مشروع «حنين». كان العمل على هذا الكتاب تحدياً من حيث التضميم لإعطاء اللغتين، جنباً إلى جنب، الوزن والمساحة بالتساوي، دون إنقسام في المحتوى. فإلى جانب ربط اللغات في التضميم، كان العمل، على كتابٍ يحمل في مضمونه رسالةً هامة تدفع القراء لتجاوزالحواجز الشخصية، ملهماً لكامل فريق العمل. في سياق هذا التعاون، ازدادت مشاركتهم في المشروع عندما إنضم المؤسس المشارك، حاتم إمام، إلى الفنانين المتعاونين، وإقترح عملاً فنياً لقصة ألهمته: «وطني المهدم».

The Poems

An anthology of 39 poems and stories written by Syrian children living in Informal Tented Settlements across Lebanon, interpreted by Lebanese and Syrian artists.

مجموعة مختارة من 39 قصة وقصيدة كتبها أطفال سوريون في المخيمات غير الرسميه في لبنان، مترجمة بالصور من قبل فنانين لبنانيين وسوريين.

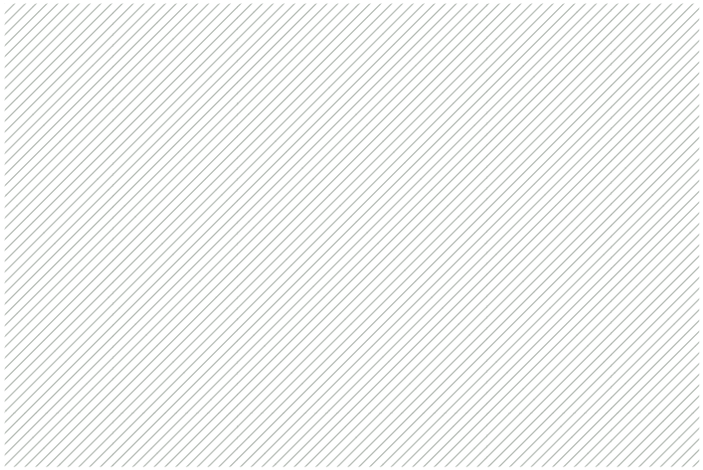
A note on translations

The English translations of the children's poems and stories are literal translations to the extent possible, true to the Arabic and the children's spelling and choice of words. However, in some instances, for sake of clarity and understanding, we have rephrased or used terms that are more familiar with English speakers.

ملاحظة حول الترجمات

إنّ ترجمة قصائد الأطفال والقصص الى الإنجليزية هي ترجمة حرفية إلى أقصى حد ممكن، وهي أقرب إلى لغّة وكتابة الأطفال نفسهم واختيارهم للمفردات العربية. ومع ذلك، وفي بعض الحالات، ومن أجل الوضوح والفهم، قمنا بإعادة صياغة أو استخدام المصطلحات المتعارف عليها أكثر لدى الناطقين باللغة الإنجليزية.

Joelle Achkar | جويل أشقر



وعد المحمد
WA'AD AL-MOHAMMAD

—

ريف دمشق DAMASCUS
العمر: AGE: 10

—

Waad's picture is missing due to resettlement, relocation, or a humanitarian admission to another country. We leave you with the story, the artwork, and the emotions.

صورة «وعد» غير متوفرة بسبب إعادة التوطين أو إنتقال اللاجئين أو القبول الإنساني في بلد آخر. نترككم مع القصة، والأعمال الفنية، والمشاعر.

جمال حساني
JAMAL HASSANI

—

حلب ALEPPO
العمر: AGE: 13

—

Jamal Hassani received the news of the destruction of his Aleppo home while living in a tent in a settlement in Lebanon. He wanted to write about his house back home and his tent in Lebanon, thinking it would restore the hope of rebuilding his family's home one day. The second story Jamal wrote tackles the hope of returning. Jamal knows that the war is bound to end one day and that Syria will surely be rebuilt. In the meantime, scribbling his thoughts on a piece of paper helps him get through some of the hardships. Jamal is unhappy in the informal schooling system accessible to refugee children but he tries to make the most out of it in order not to continue losing out on schooling. He loves math and can't wait to go back to school. He wants to be ready and to be placed at the right educational level when the time comes to resume a formal education. In his free time, Jamal likes solitude. Being on his own out in the open; taking walks in nature, leaving the constant turmoil of the camps behind, letting his mind wander, dreaming of growing up and becoming a doctor. Probably a pediatrician. To help children.

تلقى جمال حساني خبر تدمير منزله في حلب أثناء وجوده في مخيمات اللجوء في لبنان، أجل في خيمة. أراد أن يكتب عن منزله وخيمته، حيث أن الكتابة تعطيه الأمل بأن يوماً ما، سوف يتم إعادة بناء منزله. القصة الثانية التي كتبها جمال تحمل الأمل في العودة. يعرف جمال أن الحرب لا بد أن تنتهي قريباً، وأن سوريا سوف تبنى من جديد. ولكن في هذه الأثناء، تدفق مشاعره على الورق يساعده على الصمود بوجه المصاعب. صحيح أن جمال غير سعيد في التعليم غير الرسمي الذي يعطى للأطفال اللاجئين، لكنه يحاول الاستفادة منه بأقصى درجة لتقليل الفجوة بين عمره و مستواه التعليمي. فهو يحب الرياضيات، ويحلم بالعودة إلى المدرسة. يريد أن يكون جاهزاً أكاديمياً لحين استئناف تعليمه الرسمي. في أوقات فراغه، يحب جمال رفقة الحياة البرية والتمتع بقليل من العزلة أيضاً: فيعتز بالتنزه وحده في الطبيعة، تاركاً موسيقى المخيمات، ذاهباً فقط مع الأفكار التي تراوده، حالماً أن يصبح طبيبا يوماً ما. طبيب أطفال على الأرجح، من أجل مساعدتهم.

Fares Cachoux | فارس كاشو

فاطمة التامر
FATIMA AL-TAMER

—

ادلب EDLEB
العمر: AGE: 10

—

Fatima Al Tamer was born in Edleb in Syria in 2007. Having lived half her life as a refugee, she considers herself lucky to be among the Syrian children that attend a public school in Lebanon. Fatima is only 10 years old but still worries about not being able to pursue her education and make it to high school. Her biggest fear is losing her parents and her friends. In her spare time, she loves to draw, read, and write. She finds comfort in writing. Fatima is wise beyond her years, and is aware of the many wrongs done to child brides and other violations of children's rights, fueled by hardship, poverty, and traditions. Her biggest hope is returning home, to Syria, and if she could do magic, she would bring back the parents of all orphaned children. She dreams of becoming a medical doctor, to heal. After all, healing is a power pretty close to magic.

ولدت فاطمة التامر في مدينة إدلب السورية عام 2007. بعد أن أمضت نصف حياتها كلاجئة، تعتبر ان أكبر نعمة لها هي كونها من المحظوظين الذين يذهبون إلى مدرسة حكومية في لبنان. هي تبلغ العاشرة من العمر وتخشى عدم القدرة على متابعة دراستها الثانوية بسبب وضعها القانوني كلاجئة. خوفها الأكبر هو فقدان والديها وأصدقاءها. تحب أن تقضي أوقات فراغها بالرسم والقراءة والكتابة، فهي تجد الراحة في الكتابة. فاطمة أكثر حكمة من سنواتها الفتية، وهي مدركة خطورة الأخطاء التي ترتكب ضد الأطفال، من الزواج المبكر إلى سائر الانتهاكات لحقوق الطفل التي تغذيها المشقة، والفقر، والعادات والتقاليد. أكبر أمل لها هو العودة إلى ديارها، إلى بلدها سوريا. قالت لنا فاطمة أنها إذا كان لديها قوى سحرية، لاستعادت والدي جميع الأطفال الأيتام. أكبر حلم لها هو أن تصبح طبيبة لكي تشفي الاخرين. فالشفاء، يا فاطمة العزيزة، هو على مقربة من السحر، ونتمنى لكي تحقيق جميع امنياتك.

علي حربا
ALI HARBA

—

حمص HOMS
العمر: AGE: 10

—

Ali Harba lost a father in the war. Not once but twice. First his biological father and then his stepfather. The trauma resulted in Ali losing his ability to speak. He has since recovered and is doing much better. Today, the only remnant of Ali's speech impediment, although it happens rarely, is when he stutters. His most vivid memory from the war, is when the family all of a sudden had to flee. Ali was standing in the kitchen when his stepfather appeared, terrified, and yelled at everyone to run. At the sound of the explosions, in one jump, Ali landed in his stepfather's arms. As they ran for their lives, Ali's stepfather threw blankets over the children's heads to protect them from the explosions and the falling debris. Ali still remembers the leap he made towards his stepfather, the feeling of control and safety in the midst of chaos. In the settlement in Lebanon, Ali loves doing back-flips in the gymnastics class with the other children. When he is not doing gymnastics or playing football, Ali is learning how to operate a camera in the journalism workshop he attends. The workshop has actually planted a seed. Learning about different paths within journalism, Ali now has his mind set on becoming a war correspondent.

فقد علي حربا والده مرتين في الحرب. أولاً والده البيولوجي، تلاه زوج أمه والذي يعتبره كوالده الثاني. ولكن خسارة علي لم تتوقف هنا. فتسببت صدمة الحرب بفقدان قدرته على الكلام. ولكنه استعاد منذ ذلك الحين مهاراته اللغوية وهو اليوم قد تحسن كثيراً، تاركاً تلعثم بسيط للتغلب عليه. أسوأ ذكريات الحرب تكمن في ذاكرة علي قبل أن اضطر إلى الفرار من وطنه سوريا. كان يقف في المطبخ عندما هرع زوج والدته يناديه للهروب من جراء قوة الانفجارات. وإذ بقفزة واحدة، هبط علي بين ذراعي زوج والدته الذي ألقى بالبطانية على رأسه لكي يحميه وهم هاربون. لا يزال علي يتذكر هذه القفزة. كان شعور عظيم مليء بالسيطرة. الشعور الوحيد الذي كان قادرا على السيطرة عليه.

في المخيم، يحب علي تعلم الشقلبة أثناء نشاط الجمباز المتاح للأطفال. في الأوقات الأخرى، يحب أن يلعب كرة القدم. يتعلم حالياً كيفية استخدام كاميرا التصوير خلال ورشة العمل الصحفية، وهو يكتسب مهارات صحافة الحرب لأنه أجزم على ذلك.

Ghylan Safadi | غيلان الصفدي

بتول السالم
BATOOL AL-SALEM

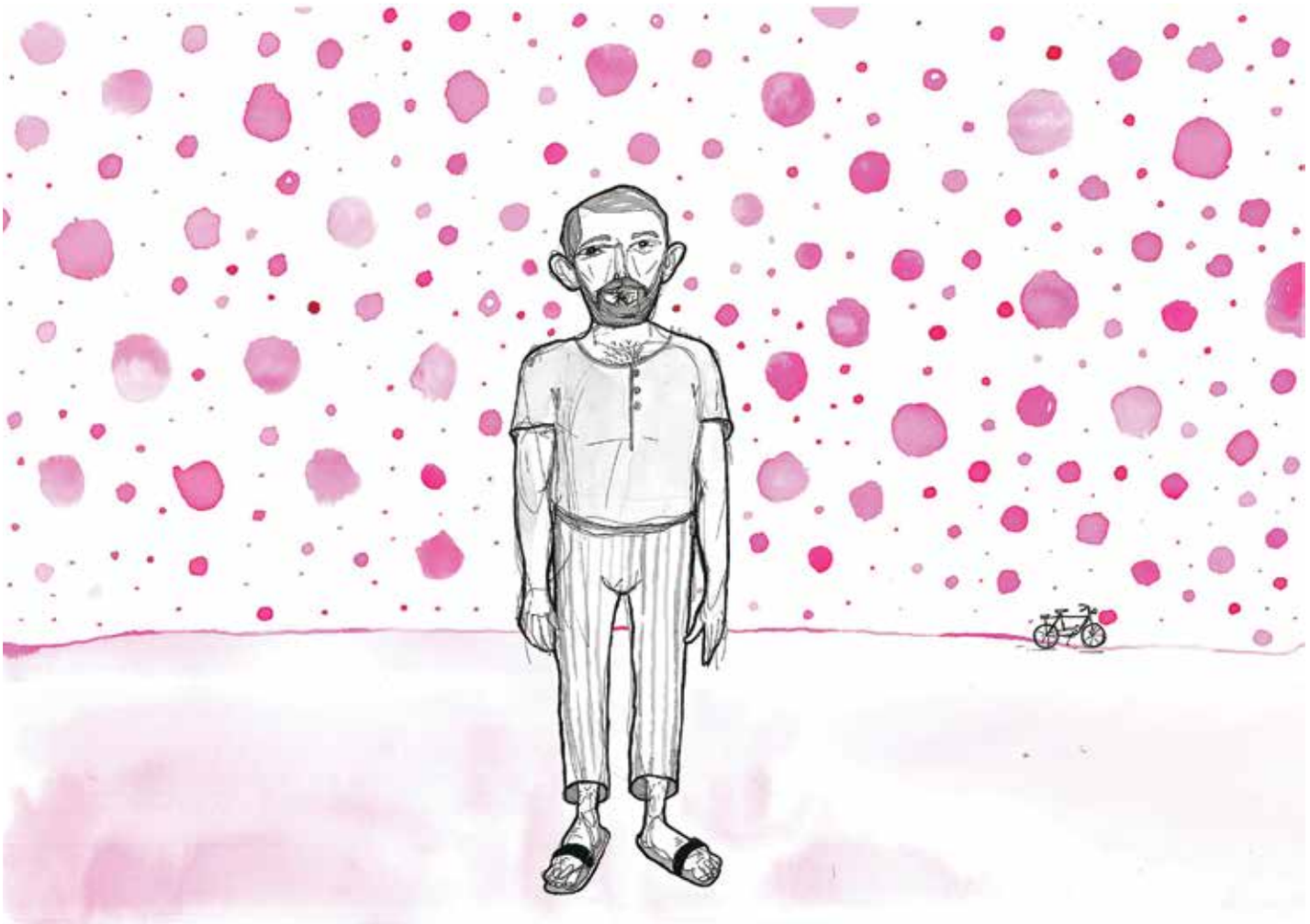
—

الرقة AL RAKKA
العمر: AGE: 11

—

Batoul Al Salem remembers her home vividly. Her house, in a Syrian village called Tabga, in Rakka. She has been living in a refugee settlement for five years, but her beautiful house is ever-present in her mind. She still remembers the veranda and the rooftop. She dreams of the day when she will return to put her life together and play with her friends back home. Batoul is pursuing her informal education at the relief center of the NGO Beyond. The fact that she's not attending formal school does not get in the way of her wanting to become a lawyer. Lawyers help people, and that is exactly what Batoul wants to do when she grows up, help people with their legal papers.

تتذكر بتول السالم منزلها بوضوح. بيتها، في قرية سورية تدعى الطابغة في الرقة. تعيش في مخيم للاجئين منذ خمس سنوات، ولكن منزلها الجميل ذكرى حية في وجدانها. لا تزال تتذكر الشرفة، السطح، وتحلم اليوم الذي تعود فيه إلى هناك للعثور على حياتها واللعب مع صديقاتها في وطنها الأم. هي تتابع تعليمها الغير الرسمي في مركز إغاثة منظمة بيوند، ولكن غياب التعليم الرسمي لا يثنيها عن رغبتها لتصبح محامية. فالمحامين يساعدون الناس، وهذا ما تريد أن تقوم به بتول عندما تكبر: مساعدة الناس بأوراقهم القانونية.



عبد الوكيل الإبراهيم
ABDELWAKIL AL IBRAHIM

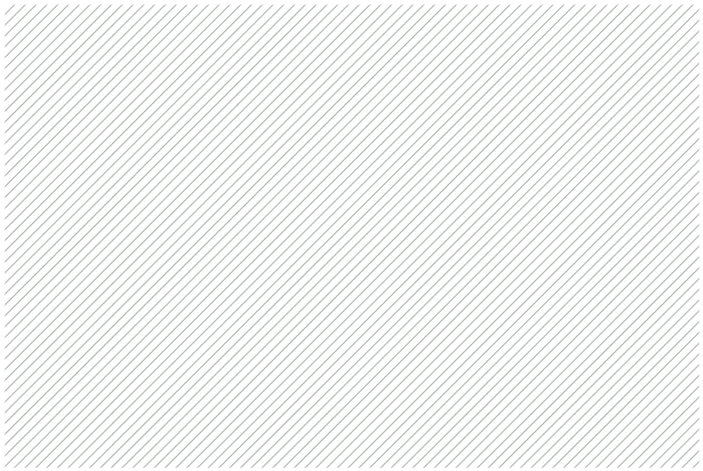
—

حلب ALEPPO
العمر: AGE: 11

—

AbdelWakil Al Ibrahim's happiest memory is hunting birds in a field of sunflowers with his father. Sunflowers, attracting thousands of birds, is a breathtaking scenery. Before the war, AbdelWakil wanted many things like becoming a photographer, playing football, reading poetry or to learn languages. Now, all he wants is to become a doctor. And although he doesn't attend formal school yet, he holds on to his dream. Surprisingly, AbdelWakil's greatest fear is dying in Lebanon and not getting a proper burial place. He knows perfectly well that 11 year old children are too young to worry about things like that but he can't help it when so many things are a constant reminder of how near death can be. AbdelWakil doesn't write often, although he knows how to. He only puts pen to paper by the end of each year, to capture some of his memories. He prefers to do math exercises for fun. He loves math.

أسعد لحظات حياة عبد الوكيل الإبراهيم كانت الصيد مع والده في حقول دوار الشمس حيث كانت الطيور تستقر، مع أو بدون أعشاش، وكان ذلك مشهداً لذيذاً. قبل الحرب، كان يريد عبدالوكيل أشياء كثيرة مثل أن يصبح مصوراً، أن يلعب كرة القدم، أن يقرأ الشعر ويتعلم اللغات. لكن الآن، كل ما يريده هو أن يصبح طبيباً بالرغم من أنه لا يذهب إلى مدرسة رسمية بعد. خوفه الأكبر هو أن يموت في لبنان من دون مكان لدفنه. يعرف عبدالوكيل أنه أصغر من أن يقلق من الموت بهذا العمر، لكنه لا يستطيع مكافحة هذا الشعور الذي ينتابه وهو محاط بأشياء كثيرة تذكره بمدى قرب الموت. لا يحب الكتابة كثيراً. فنادراً ما يضع الحبر على الورق في نهاية كل عام لنسخ بعض ذكرياته. بدلاً من ذلك، يفضل القيام بتمارين الرياضيات. الرياضيات هي مادته المفضلة.



عائشة المحمد
AISHA AL MOHAMAD

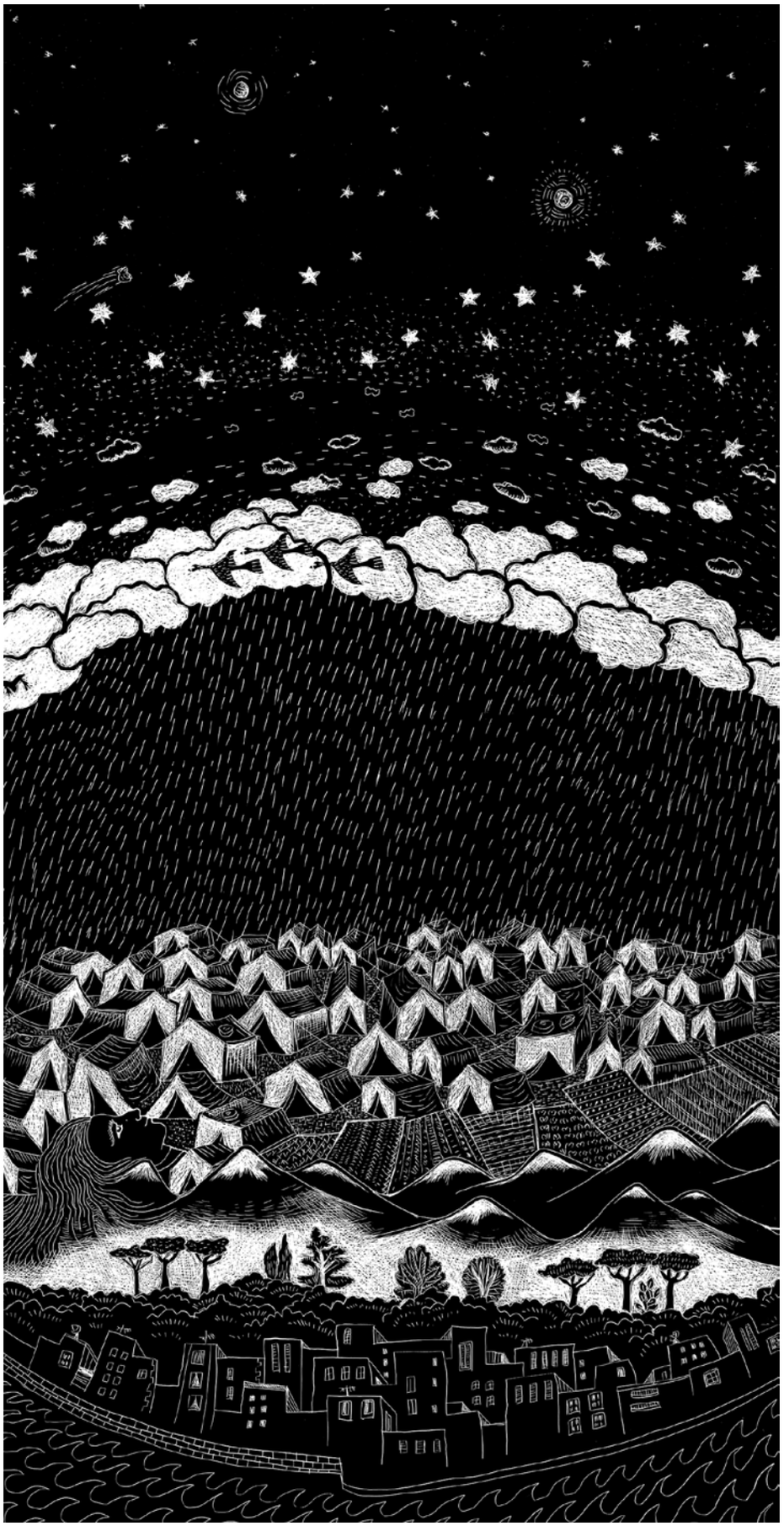
—

الرقة AL RAKKA
العمر: AGE: 13

—

Aisha’s picture is missing due to resettlement, relocation, or a humanitarian admission to another country. We leave you with the story, the artwork, and the emotions.

صورة «عائشة» غير متوفرة بسبب إعادة التوطين أو إنتقال اللاجئين أو القبول الإنساني في بلد آخر. نترككم مع القصة، والأعمال الفنية، والمشاعر.



Rena Karanouh | رينا قرانوح

ندى النويعم
NADA AL NOUAIM

—

حمص HOMS
العمر: AGE: 15

—

Nada Al Nouaim's father is a painter who skillfully decorated the inside of their tent by reproducing the view the family had from its house back in Homs. Nada and her siblings can now stay close to home until they are able to return for good. For four years now, Nada has gazed at the tent walls, spent her time playing in the courtyard, before her mother calls for her. When she's not wandering in and around the tent, she finds refuge in music that has become an essential part of her life in the settlement. Nada is learning to play her favorite instrument, the melodica, a little keyboard with a mouthpiece, also known as the wind piano. She dreams of forming a band and touring the world. However, if she manages to get an education, she'd shelve her wind piano to become an interior architect. Nada worries about the health of her father; the man whose artistic skills she seems to have inherited. Nada's poem is created inside tent walls reminiscent of a distant dream, painted by the hands of the man she would give anything to see well again.

والد ندى النوعيم رسام، واستخدم مهاراته الفنية لتزين جدران خيمة عائلته. فقد رسم نفس المنظر الطبيعي الذي كان يطل من منزلهم في حمص، لكي تبقى ندى وأشقائها على مقربة من بيتهم لحين رجوعهم. مرت أربع سنوات ولا زالت ندى تتأمل جدران هذه الخيمة حالمةً بمنزلها. غالباً ما تخرج إلى الحديقة للعب قبل أن يدعوها صوت والدتها للدخول. في الأوقات الأخرى، وعندما لا تكون منجرفة في طيات الخيمة، تحب ندى أن تهرب من مآسي الحياة بالموسيقى التي أصبحت جزءًا لا يتجزأ من حياتها في المخيم. تتدرب على آلتها الموسيقية المفضلة، الميلوديكا، وهي لوحة مفاتيح مع قطعة للنفخ بالفم، تعرف أيضاً باسم بيانو الرياح. تحلم بتشكيل فرقة موسيقية والذهاب بجولة حول العالم. وبالرغم من عشقها للموسيقى، فإنها تبادل شغفها بدون تردد لكي تصبح مصممة معمارية، لو اتيحت لها الفرصة بملاحقة دراستها. لدى ندى أيضاً مهارة بالرسم تماما مثل والدها المريض حالياً. فتقدم ندى قصتها من داخل خيمة الأحلام إلى الرجل الذي زينها و قد تعطي أي شيء كي يتعافى.

Kamal Hakim | كمال حكيم

حسين الإبراهيم
HUSSEIN AL-IBRAHIM

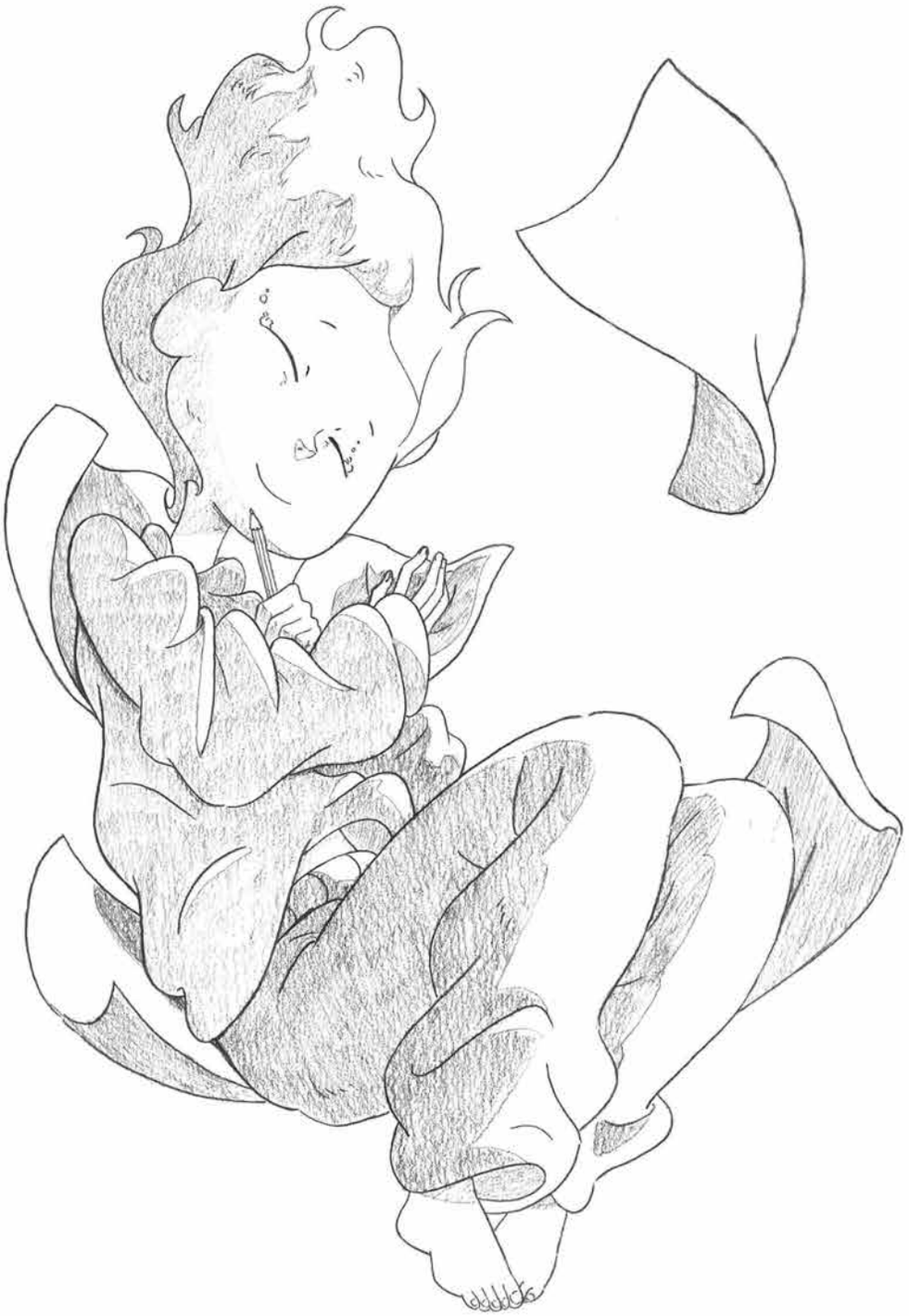
—

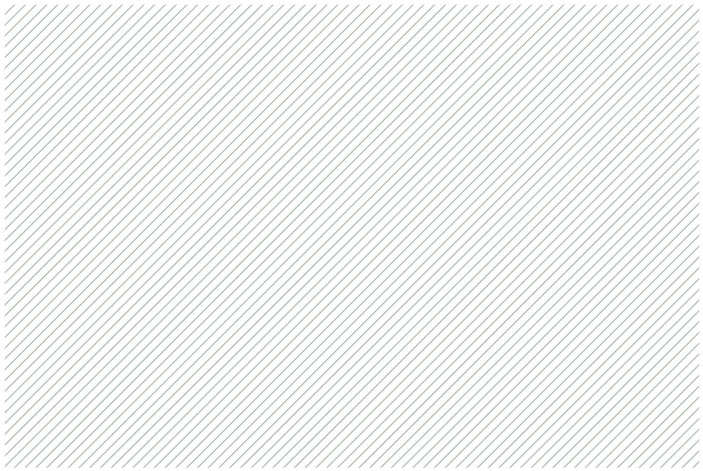
حلب ALEPPO
العمر: AGE: 13

—

Hussein Al-Ibrahim has that rare sense of humor that inspires you to write a song. He loves playing music, composing his own lyrics and singing. He sings about pretty much everything, even difficult topics like early marriage, but with bewildering wit and a fair dose of criticism. Listening to Hussein talk or sing is like a warm breeze that not only leaves you with a sense of rhythm and energy, but also with the positivity that he wishes would make things like they were in Aleppo. Hussein does not miss working in a supermarket, as a mechanic, in agriculture or in the aluminum industry. At the age of 13, he's glad to finally be back to school even though it's just informal education. Hussein's favorite subject is Arabic literature, and when time is on his side, he often writes stories about daily life, mundane things. He is also looking forward to owning a brand new keyboard, a gift he has been promised; a wonderful token of hope to someone who does not play his music on old broken keys.

حسين الإبراهيم شخص مرح يسعد الجميع بصحبته، يتمتع بروح الدعابة النادرة التي يمكنه أن يلحنها و يغنيها. يحب الموسيقى، يؤلف ويغني اغنياته الخاصة. موهبته تمكنه من الغناء عن العديد من المواضيع، بما فيه المواضيع الحساسة كالزواج المبكر، ولكن دائماً بخفة دم والجرعة المناسبة من النقد. الاستماع إلى حديث أو غناء حسين يرسل نسيم دافئ داخل جميع مستمعيه وادائه يترك شعوراً بالإيقاع، مفعماً بحماس التغيير الإيجابي الذي يتمنى حسين أن يعيد الأمور إلى مسارها في حلب. لا يشتاق حسين إلى العمل داخل سوبرماركت، أو في مرآب ميكانيكي، أو في الزراعة، أو في صناعة الألومنيوم. فهو في سن الثالثة عشرة، وما يسعده هو عودته إلى المدرسة في نطاق التعليم غير الرسمي الذي أتيح للأطفال اللاجئين في مركز إغاثة منظمة بيوند. يعشق صفوف الأدب العربي، وكثيراً ما يكتب قصص من الحياة اليومية أثناء أوقات فراغه. يتطلع حسين إلى امتلاك أول آلة أورغ له. هدية وعد بها وهو متحمس للحصول عليها، كرمز رائع من الأمل لإنسان لن يعزف موسيقاه من مفاتيح مكسورة قديمة.





مريم المحمد
MARYAM AL-MOHAMMAD

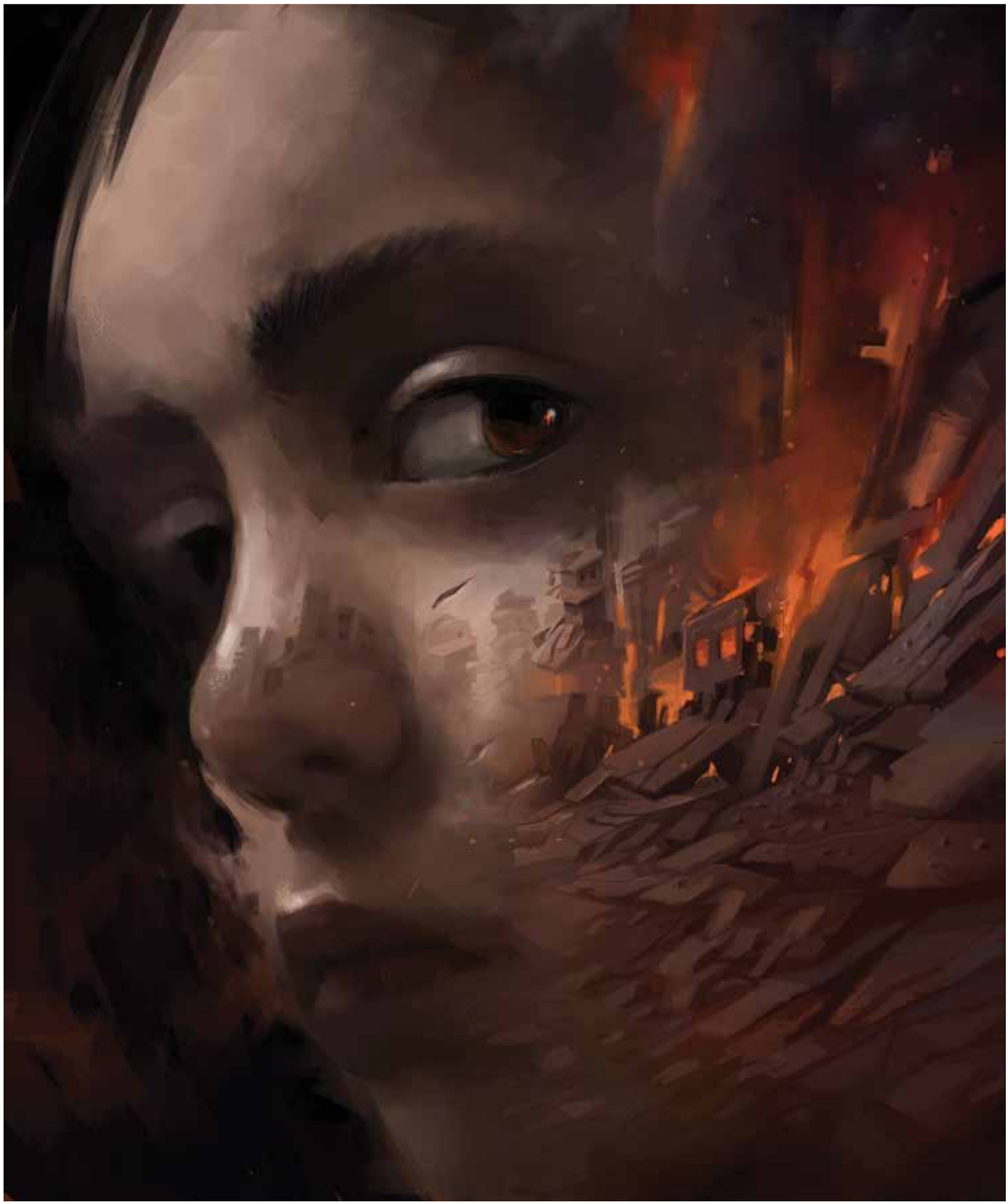
—

الرقة AL RAKKA
العمر: AGE: 12

—

Maryam's picture is missing due to resettlement, relocation, or a humanitarian admission to another country. We leave you with the story, the artwork, and the emotions.

صورة «مريم» غير متوفرة بسبب إعادة التوطين أو إنتقال اللاجئين أو القبول الإنساني في بلد آخر. نترككم مع القصة، والأعمال الفنية، والمشاعر.



Bassam Alemam | بسام الامام

فادي الأحمد
FADI AL AHMAD

—

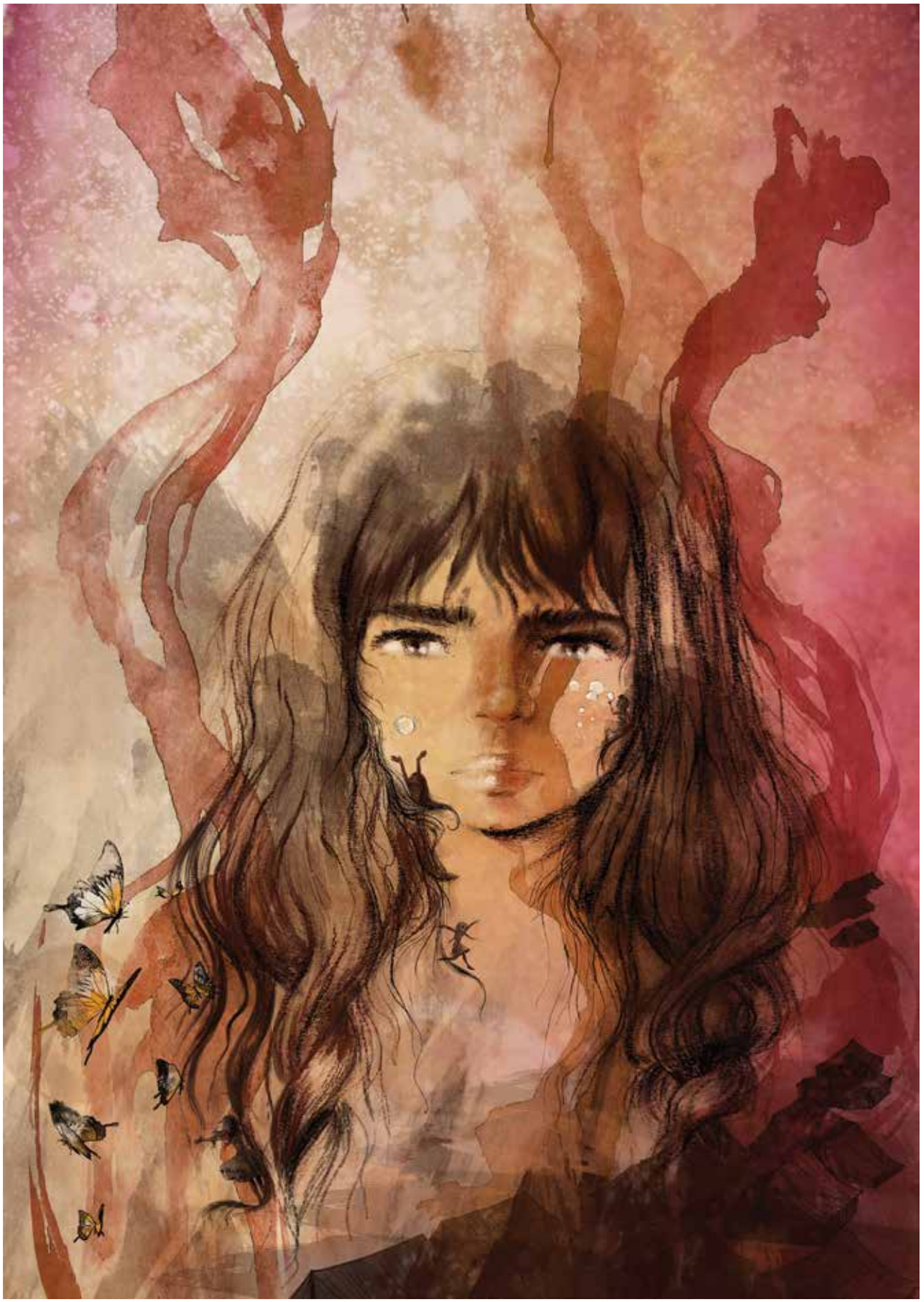
حلب ALEPPO
العمر: AGE: 13

—

Born in Aleppo 13 years ago, Fadi Al Ahmad was never afraid of the dark. But ever since he fled Aleppo six years ago, he's been terrified of darkness and loud sounds in the night. He wishes to become an architect when he grows up so he can rebuild houses. He also thinks he isn't growing up fast enough. Fadi often wonders how much destruction man is capable of. He is also terrified by the death that comes with it. In his free time, he likes to write, draw and play football. His happiest memories always take him back to his homeland, his school and everything that has to do with Syria. Most of all, he misses playing with his friends. Life in the settlement is a never-ending displacement. Fadi's biggest dream for now is to reclaim his life in Syria, and return to the land he holds dear. If he was granted a wish, he'd project himself into a fairy tale where he was king ruling a small but happy kingdom, living happily, free from war, forever.

ولد فادي الأحمد في حلب منذ 13 عام و لم يخف يوما من الليل. ولكن منذ فراره من بلاده وهو يتذكر رعب الظلام وأصوات عنف الليل الصاخب. يحلم بأن يصبح مهندس معماري لكي يبدأ ببناء المنازل المهدمة، ولذلك يحلم بأن يكبر بسرعة. كثيراً ما يتساءل فادي عن مدى قدرة الإنسان على الدمار، وهو يرتعب من الموت الذي يأتي معه.

في وقت فراغه، يحب فادي الكتابة، والرسم، ولعب كرة القدم. أسعد ذكرياته تكمن في وطنه، مدرسته، أصدقائه، وكل ما هو مرتبط بسوريا. يفتقد اللعب مع أصدقائه، وذلك لأن الحياة في المخيم تأتي يداً بيد مع التشرد الدائم. أكبر هدف لفادي الآن هو أن يعود إلى حياته في سوريا، إلى الأرض التي يعتز بها. وقال لنا فادي أنه إذا كان ساحراً، فيود أن يصبح ملك على مملكة صغيرة ولكن سعيدة، لكي يعيش براحة وسعادة فاقت أي وقت مضى. لكي يعيش حياة خالية من الحرب.



Laila Hamzeh | ليلى حمزة

شيماء علوش
SHAIMA' ALOUSH

—

حمص HOMS
العمر: AGE: 12

—

Shaimaa Aloush comes from a family of Arabic literature teachers. That's where she gets her good command of classic Arabic from. She recently discovered the appeal of English at the Islamic school she attends as she waits to enter a Lebanese public school. But she finds the classes unchallenging, considering how keen she is to learn foreign languages. Shaimaa takes pride in saying that her mother is a fine arts graduate, and although she doesn't nurture an interest in art herself, at heart, she's a poet. Writing poetry is what she loves most. Reading books and riding a bike are her other top pastimes as these stimulate the memory. Speaking of memory, Shaimaa says she is too young to remember Syria when they fled. However, she recalls enough to miss her house, homeland, her school and toys. She used to daydream a lot and think about the future, but if you'd ask her now about her dearest wish, she'd simply wish to return home in this very instance. Then everything else would fall into place, everything would be alright.

نشأت شيماء علوش في عائلة معلمي الأدب العربي و منهم ورثت مهاراتها اللغوية. اكتشفت مؤخراً اللغة الإنجليزية في المدرسة الإسلامية التي التحقت بها لأنه لا توجد فرص في نظام التعليم الرسمي اللبناني. بالرغم من ذلك، هي لا تجد صعوبة في مستوى اللغة الإنجليزية مقارنة مع حبها لتعلم اللغات الأجنبية. تفتخر شيماء بأن والدتها خريجة الفنون الجميلة، ومع أنها لم ترث مواهبها الفنية، فهي تشعر أنها شاعرة في الصميم. تعشق كتابة الشعر في وقت فراغها وهوايتها الأخرى تشمل القراءة وركوب الدراجة، كونها أنشطة تحفز الذاكرة. كانت شيماء صغيرة جدا لتذكر سوريا عند هروبهم، لكنها ما زالت تفتقد بلدها الأم. تتذكر مسقط رأسها دمشق، وذكرى سوريا المهجورة. تتذكر ما يكفي لتفتقد منزلها، وطنها، مدرستها، وألعابها. كان لديها الكثير من الأحلام والامنيات. وإذا سئلت عن أعز رغباتها، فإنها ببساطة تتلهف للعودة إلى منزلها وللحياة السعيدة في ديارها. هناك كل شيء رائع.

Mohamad Kraytem | محمد قريطم

شكري عسكر
SHOKRI ASKAR

—

حلب ALEPPO
العمر: AGE: 11

—

Shokri Askar describes himself as shy. Being interviewed is not really his cup of tea. He likes to roam aimlessly around the settlement to relax and think. Although he is reserved, he knows that since fleeing Aleppo with his family four years ago, retreating into his shell does not help getting through camp life which can be overwhelming at times. That's why Shokri opens up every now and then to his closest friend and takes comfort in praying, to avoid depression. He also finds solace in poetry after starting a writing workshop with the NGO Beyond. When he was to tell his story, Shokri wanted to write about how strongly he feels about people referring to refugees by numbers, how demeaning he finds it. He comes out of his shell to express how in wars the displaced are bound to lose their sense of self and how believing in a future is a constant effort because all hopes of other options have been shattered. Nonetheless, Shokri keeps dreaming of becoming a successful businessman one day. A dream more tangible, closer in time, is for his eyesight to improve.

يعرف شكري عسكر بأنه شخص خجول و الجلوس بمقابلات ليس أسهل ما يكن. فهو يفضل المشي للاسترخاء والتفكير. على الرغم من أنه شديد التحفظ، لقد أدرك منذ فراره من حلب مع عائلته منذ أربع سنوات، أن الخجل لا يساعده بالتأقلم مع حياة المخيم الساحقة. وبالتالي، فهو يفتح قلبه لصديقه من وقت لآخر، ويلتجئ إلى الصلاة لتجنب الاكتئاب. كما أنه يجد العزاء في الشعر منذ أن بدأ ورش عمل الكتابة مع منظمة بيوند. بالنسبة لقصته، أراد شكري أن يبدي رأيه تجاه الطريقة المهينة لتعريف اللاجئين بالأرقام. فاستعد للخروج من قوقعته من أجل التعبير عن فقدان النازحين لهويتهم، وكيف أن التعلق بآمال المستقبل جهد يومي يستنزف الطاقة بالأخص إذا تحطمت الفرص. ومع ذلك، يبقى شكري متعلق بحلمه المستقبلي بأن يصبح يوماً ما رجل أعمال ناجحاً. لكن حلمه الحالي هو أن يتحسن بصره.

تغريد عزالدين
TAGHREED EZZEDINE

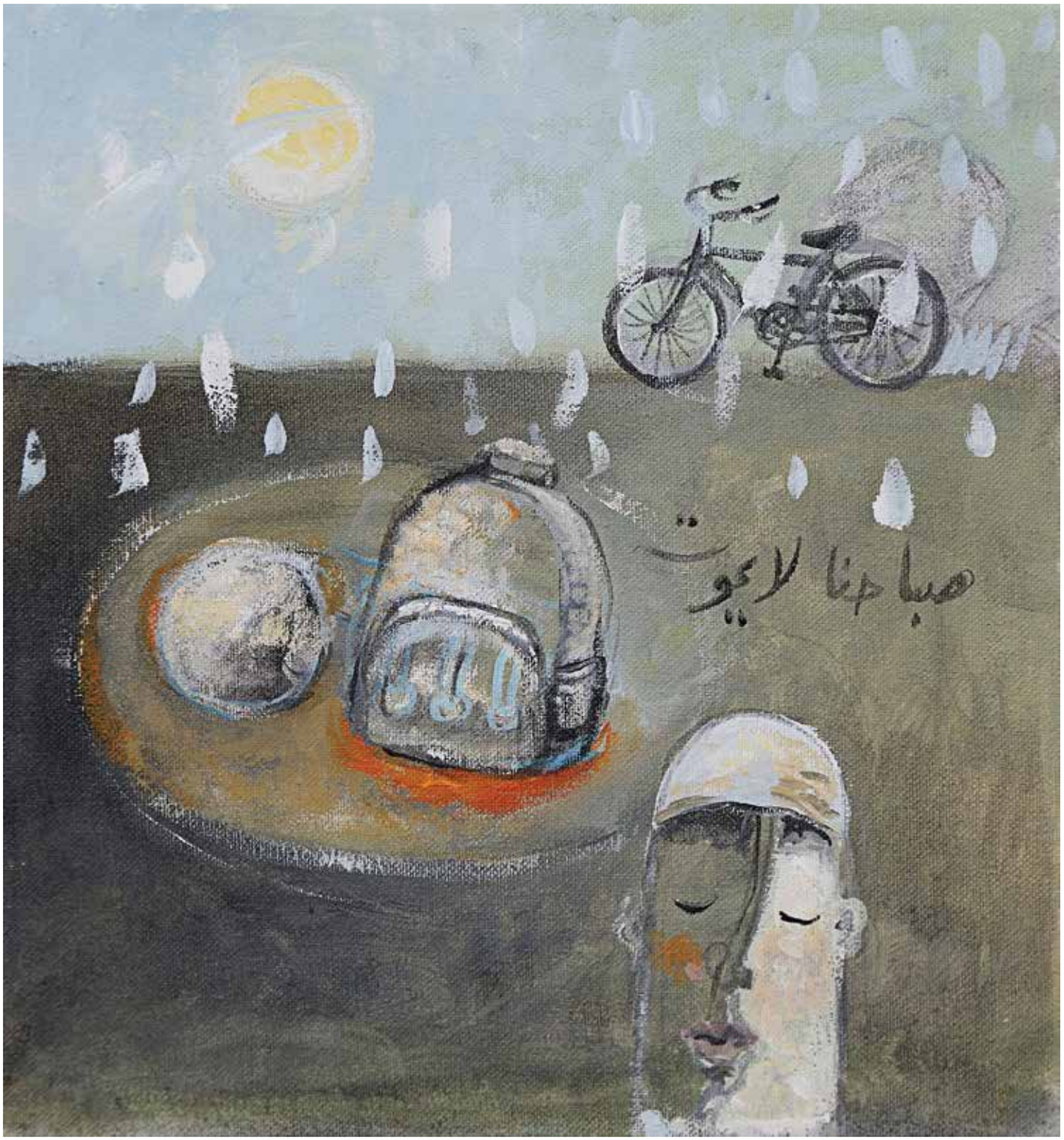
—

حمص HOMS
العمر: AGE: 14

—

Taghreed Ezzedine exudes a sensitivity that few people possess. Not only has her hearing impaired father taught her that disability doesn't define a person but also that there are infinite ways of communicating with one another. After five years as a refugee, Taghreed still finds self-restraint to listen to what's happening to her beloved country. It doesn't discourage her from wanting to tell the world how sometimes a smile is enough to communicate peace. She considers herself lucky to have left Syria with her family. Every single day, she reminds herself how blessed she is to be surrounded by her loved ones. Taghreed's worst fear is to be left behind. She likes to gather with friends for writing sessions, play her favorite sport, football, or to study languages. However, since Taghreed is not going to school, she's not learning any languages. Despite the fact she's not getting an education, she continues listening to her heart, hoping that one day she'll achieve her childhood dream of becoming a lawyer so she can help disabled children.

تتميز تغريد عزالدين بعطف يتمتع به القليل من الناس. والدها الأصم برهن لها أن الإعاقة لا تحدد الشخص، وعلمها أنه يوجد طرق لا نهائية للتواصل مع الآخر. بعد خمس سنوات كلاجئة، لا تزال تغريد تجد القوة بداخلها لمتابعة كل ما يحدث لبلدها الحبيب، وهي لا تحبط من الرغبة في القول للعالم أن أحياناً ابتسامة بسيطة تكفي لإيصال رسالة سلام. تعتبر نفسها محظوظة للهروب من سوريا مع عائلتها، و تعتز بفكرة وجودها مع احبائها. أسوأ مخاوفها هو أنه تكون وحيدة. تحب تغريد أن تجتمع مع صديقاتها خلال جلسات الكتابة. انها إحدى هوياتها المفضلة بالإضافة إلى لعب كرة القدم وتعلم اللغات. ولكن تغريد للأسف غير قادرة على متابعة دراستها. مع ذلك، فهي لا تزال تستمع إلى قلبها المليء بالأمل، الذي يقول لها أنها يوم ما، سوف تحقق جميع أحلام طفولتها و تصبح محامية بارعة لتساعد الأطفال المعوقين.


صباحنا لايموت

محمد نوري علي
MOHAMMAD NOURI ALI

—

حلب ALEPPO
العمر: AGE: 12

—

Mohammad Nouri Ali enrolled into the Lebanese public school system three years ago. Before that, he was attending informal workshops in the settlements. What he fears most is having to leave school again. Mohammad makes the most out of every day in class as if it was his last, because he dreams of becoming an astronaut and that sort of a profession requires an education. Mohammad used to spend summers with his family, on a riverbank in his native Aafrin in Northern Syria. Although he never swam in the river, the memories are sweet and happy. He now regrets not having learned to swim. Mohammad misses the life he had and often writes about it. He's still waiting for a memory to capture, worth writing down, since his camp life started six years ago; still looking for something beautiful enough to carry with him once he goes into space.

تسجل محمد نوري علي في مدرسة حكومية لبنانية منذ ثلاث سنوات. قبل ذلك، كان يشارك في ورش العمل الدراسية غير الرسمية في المخيم. خوفه الأكبر هو اضطراره إلى ترك المدرسة من جديد. لذلك يستفيد إلى أقصى حد من كل يوم دراسي كما لو أنه آخر يوم له. يحلم بأن يصبح رائد فضاء، ويعلم جيداً أن هذا النوع من العمل يتطلب تعليماً متقدماً. كان يقضي فصل الصيف مع عائلته بجوار ضفاف النهر في مسقط رأسه عفرين. يتذكر أيام لعبه على ضفاف النهر على الرغم من انه لم يتذوق مياهه يوماً. يتمنى لو أنه تعلم السباحة في ذلك الزمن. يفتقد محمد الحياة التي كان يعيشها وغالبا ما يكتب عنها كي لا ينساها. لا يزال يبحث عن ذكرة سعيدة للكتابة عنها منذ أن بدأ يغوص في حياة المخيم قبل ست سنوات. لا يزال يبحث عن شيء جميل ليأخذه معه من هنا عندما ينطلق إلى الفضاء.

سوريا

وعد الزهوري
WAAD AL-ZOUHOURI

—

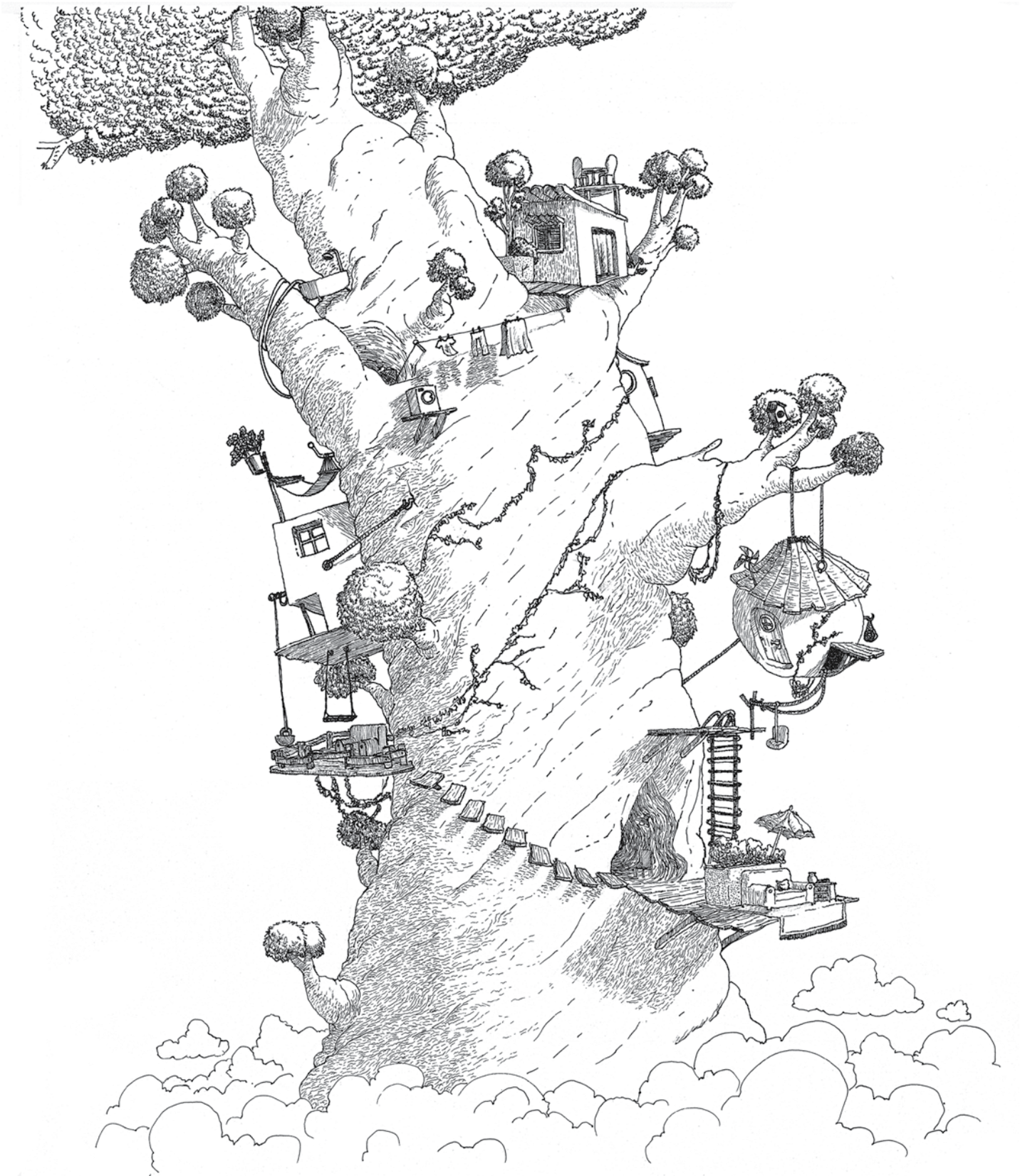
حمص HOMS
العمر: AGE: 14

—

Waad means promise in Arabic. With such a lovely name and surprisingly down to earth for someone her age, Waad al Zouhouri tells the story of her escape from war-torn Qusair in Homs. She kept and keeps questioning why they had to leave her brothers behind to save them from being captured and jailed at check points when leaving Syria three years ago. She also wonders why on Earth she forgot to grab her dearest doll 'Lilly' when leaving their house. Here, Waad dedicates a story to her doll, one among many of her memories from Syria. Other issues she insistently questions are child labor and early marriage. While she understands the compelling circumstances that lead young girls into wedlock, she strongly believes that education sets you free. Waad, true to herself and living up to her name, has promised herself to get an education for a better life, and to become a journalist. No matter what, she is determined to keep the promise.

وعد - كلمة عميقة تعطي بصيصاً من الأمل في أشد الظروف. مع اسم جميل كهذا وعد الزهوري مدركةً و واقعية. تروي لنا بعيون حائرة قصة هروبها من منطقة القصير المنازعة في حمص و تتساءل حتى اليوم عن سبب اضطرار أسرتها للتخلي عن إخوتها تفادياً لنقاط التفتيش من أجل إنقاذهم من قبضت الاعتقال والسجن عند هروبهم منذ ثلاث سنوات. تتساءل عن سبب نسيانها لدميتها ‹ليلي› حين هربت من المنزل. ولهذا السبب كرست وعد هذه القصة لدميتها التي هي أحد ذكرياتها المهجورة المفضلة. عقلها البريء يتساءل أيضاً عن العديد من المواضيع الضائقة الأخرى كعمالة الأطفال والزواج المبكر. في حين أنها تتفهم الظروف الظالمة التي تقود الفتيات الصغيرات إلى الزواج المبكر، فهي تؤمن أن التعليم والمعرفة هما بوابتا الحرية.

تحمل وعد في إسمها المعنى الجميل الوعود عديدة قطعتها لنفسها، مثل متابعة تعليمها من أجل حياة أفضل ولكي تصبح صحافية. هي مصممة على التمسك بهذه الوعود بالرغم من صعوبتها وتزعزها.



حسين الإبراهيم
HUSSEIN AL IBRAHIM

—

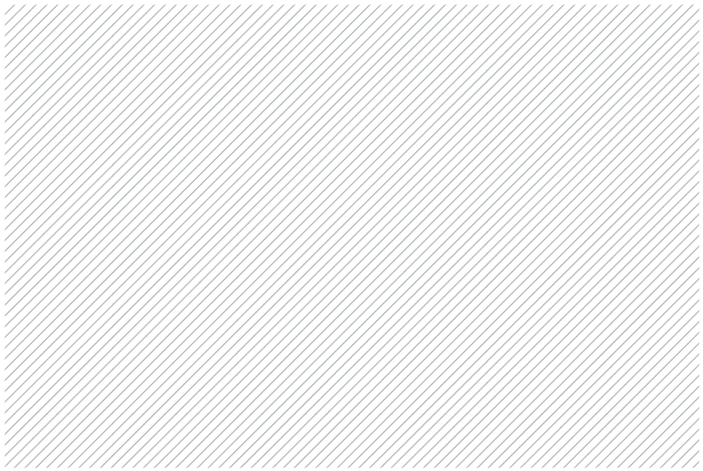
حلب ALEPPO
العمر: AGE: 13

—

Hussein Al-Ibrahim has that rare sense of humor that inspires you to write a song. He loves playing music, composing his own lyrics and singing. He sings about pretty much everything, even difficult topics like early marriage, but with bewildering wit and a fair dose of criticism. Listening to Hussein talk or sing is like a warm breeze that not only leaves you with a sense of rhythm and energy, but also with the positivity that he wishes would make things like they were in Aleppo. Hussein does not miss working in a supermarket, as a mechanic, in agriculture or in the aluminum industry. At the age of 13, he's glad to finally be back to school even though it's just informal education. Hussein's favorite subject is Arabic literature, and when time is on his side, he often writes stories about daily life, mundane things. He is also looking forward to owning a brand new keyboard, a gift he has been promised; a wonderful token of hope to someone who does not play his music on old broken keys.

حسين الإبراهيم شخص مرح يسعد الجميع بصحبته، يتمتع بروح الدعابة النادرة التي يمكنه أن يلحنها ويغنيها. يحب الموسيقى، يؤلف ويغني اغنياته الخاصة. موهبته تمكنه من الغناء عن العديد من المواضيع، بما فيه المواضيع الحساسة كالزواج المبكر، ولكن دائماً بخفة دم والجرعة المناسبة من النقد. الاستماع إلى حديث أو غناء حسين يرسل نسيم دافئ داخل جميع مستمعيه وادائه يترك شعوراً بالإيقاع، مفعماً بحماس التغيير الإيجابي الذي يتمنى حسين أن يعيد الأمور إلى مسارها في حلب. لا يشتاق حسين إلى العمل داخل سوبرماركت، أو في مرآب ميكانيكي، أو في الزراعة، أو في صناعة الألومنيوم. فهو في سن الثالثة عشرة، وما يسعده هو عودته إلى المدرسة في نطاق التعليم غير الرسمي الذي أتيح للأطفال اللاجئين في مركز إغاثة منظمة بيوند. يعشق صفوف الأدب العربي، وكثيراً ما يكتب قصص من الحياة اليومية أثناء أوقات فراغه. يتطلع حسين إلى امتلاك أول آلة أورغ له. هدية وعد بها وهو متحمس للحصول عليها، كرمز رائع من الأمل لإنسان لن يعزف موسيقاه من مفاتيح مكسورة قديمة.

Amer Moghrabi | عامر مغربي



علا محمد
OLA MOHAMAD

—

ريف دمشق DAMASCUS
العمر: AGE: 11

—

Ola's picture is missing due to resettlement, relocation, or a humanitarian admission to another country. We leave you with the story, the artwork, and the emotions.

صورة «علا» غير متوفرة بسبب إعادة التوطين أو إنتقال اللاجئين أو القبول الإنساني في بلد آخر. نترككم مع القصة، والأعمال الفنية، والمشاعر.

Marc Aoun | مارك عون

أنس ابراهيم
ANAS IBRAHIM

—

حلب ALEPPO
العمر: AGE: 12

—

Anas is calm and cordial. He doesn't strike you as a person of many words, but when he does speak, there is more sense and wisdom in his words than what you'd expect coming from a twelve year old. Anas' family is a family of shepherds. Minding goats back home in Syria taught him to appreciate the silence and the truth that the simple things in life can be the most fulfilling. Anas wishes to have his quiet routine back and to be in that place where his strength comes from, where the sky is wide and the clouds drift by. Everything that's followed the day when his father was forced to sell the goats before they fled, is a painful memory that he carries with him.

أنس إبراهيم شخص هادئ سلمي. لا يبرز كمتحادث كبير ولكنه عندما يتحدث، ينطق بمنطقية وحكمة تفوق قدرة سنواته الاثني عشر. انه يأتي من عائلة رعاة. فعلمته رعاية الماعز أهمية الصمت الذي لا يقدر بثمن، وأن الثراء يأتي من أبسط الأشياء في الحياة. كل ما يريده أنس هو أن يرجع السلام إلى حياته مرة أخرى، في ذلك المكان حيث تعوم سحب الغيوم ومن حيث تنبع قوته. كل ما جاء بعد اليوم الذي قرر والده فيه بيع جميع ممتلكاتهم من الماعز للفرار، هو ذاكرة مؤلمة يحملها أنس في عمق صمته.

شهد وافي العمري
SHAHD WAFI AL OMARI

—

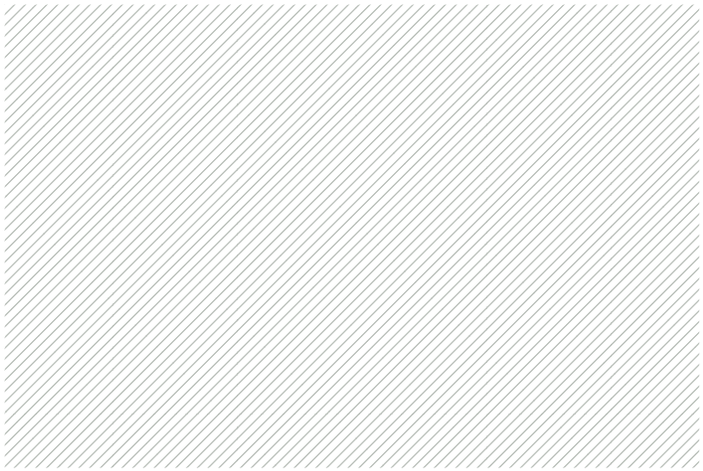
ريف دمشق DAMASCUS
العمر: AGE: 11

—

Shahd Al Omari's fondest memories have not been lost like so many things have in her family's life. Shahd still has her memories. Strolling down the streets of Damascus with her father, having the time of her life with her half-brother, riding on her grandfather's bus, listening to his stories and jokes as he drove though the city. These were precious moments that she doubts can be relived. Her half-brother cannot join the family and her grandfather is in prison for all the wrong reasons, his case lost in the chaos of a war with no end in sight. Shahd has come to think she'll never get her country back. She doesn't believe either that her grandfather will ever be free from prison, or that she'll ever see her half-brother again. Despite the memories and hardships, she considers herself fortunate to still have a family and to be living in a house near the settlement when all her friends live in tents. Shahd is grateful that her father is able to make ends meet and provide a roof over their heads, they even have Internet access so she can explore and practice her favorite pastime of drawing with numbers and letters.

بقيت ذكريات شهد العمري في سوريا. التنزه في شوارع دمشق مع والدها، تمضية وقتاً ممتعاً مع شقيقها، أو ركوب حافلة جدها والاستماع إلى قصصه المضحكة وهو يقود في شوارع المدينة. كانت هذه أثمن لحظات حياتها وهي تشكك في استعادها. فلم يتمكن شقيقها من اللحاق بالعائلة، وسجن جدها لأسباب خاطئة وقضيته الآن منسية جراء فوضى الحرب المتصاعدة. لدى شهد صعوبة في الإيمان بأنها ستستعيد بلدها الجميل. لديها صعوبة في الإيمان بتبرئة جدها وخروجه من السجن، أو بلم شمل أسرتها. ولكن على الرغم من الذكريات والصعوبات، فإنها تعتبر نفسها محظوظة بعائلتها وبكونها تعيش في منزل بالقرب من المخيم. ترى نفسها محظوظةً بوجود والدها الذي يلبي حاجات العائلة ويؤمن سقف فوق رؤوسهم مع امتياز اتصال بشبكة الإنترنت، حيث تحب شهد استكشاف وممارسة هوايتها المفضلة: الرسم بالأرقام والحروف.

Abdul Razzak Al Salhani | عبدالرزاق الصالحاني



موسى نوح الرزق
MOUSSA NOUH AL RIZK

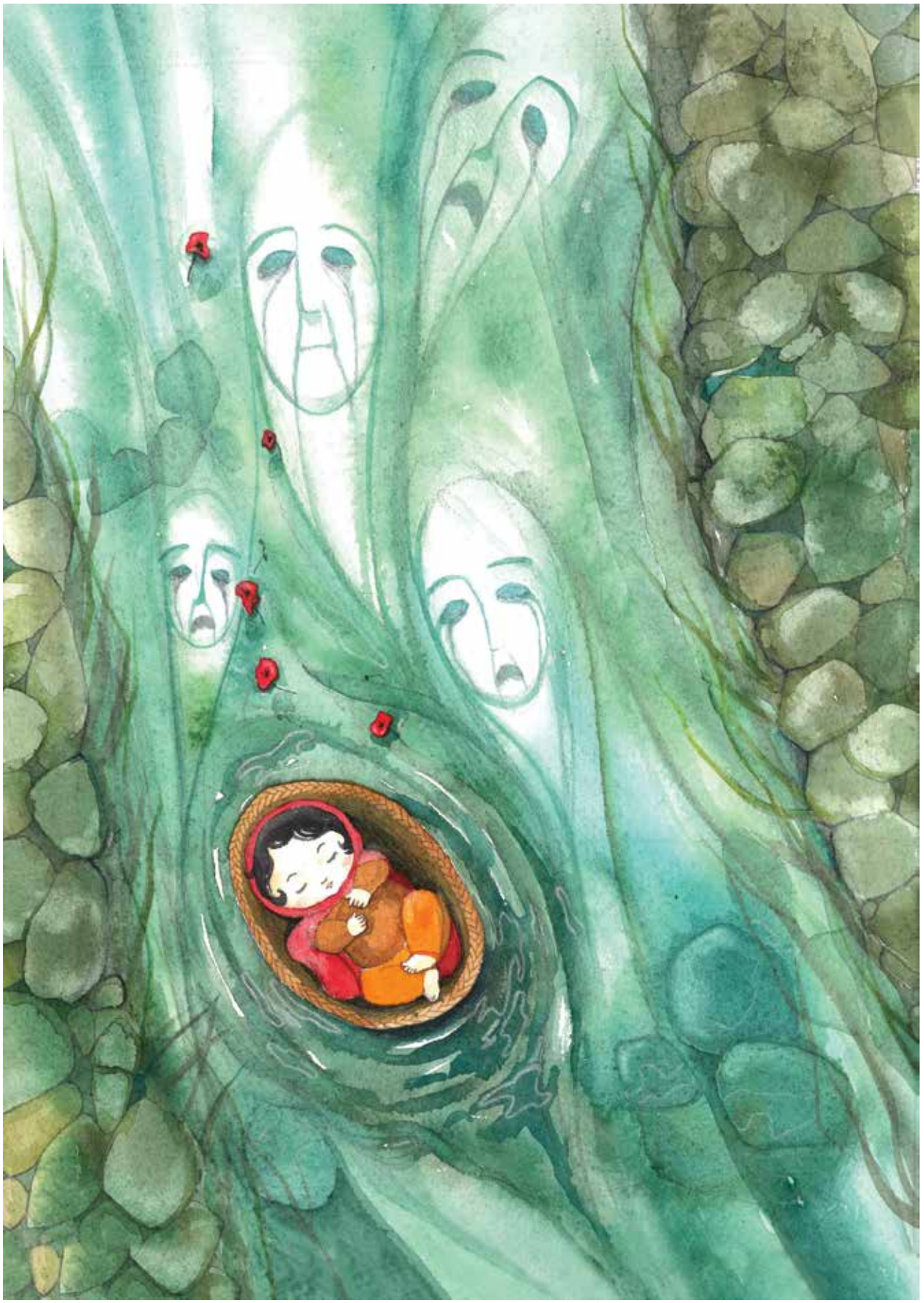
—

حلب ALEPPO
العمر: AGE: 13

—

We were not able to interview Moussa Nouh Al Rizk. At the time of writing and conducting the interviews, he was working at a butcher's shop and couldn't get permission to leave work to meet with us. His parents were afraid he might lose his job if they insisted, so they did not interfere. Moussa's family is struggling to cope and relies on his income to make ends meet.

لم نتمكن من مقابلة موسى نوح الرزق. في وقت كتابة هذه السيرة شخصية، كان موسى يعمل في متجر لحام ولم يتمكن من الحصول على إجازة من العمل لمقابلتنا. خشى والداه من أن يفقد موسى وظيفته إذا أصروا عليه للمجيء، لذلك لم يعارضوا قراره بالامتثال بجدول ساعات عمله.هم يكافحون من أجل كسب لقمة عيشهم، ويعتمدون على دخل موسى لتغطية نفقاتهم.



شيماء علوش
SHAIMAA' ALOUSH

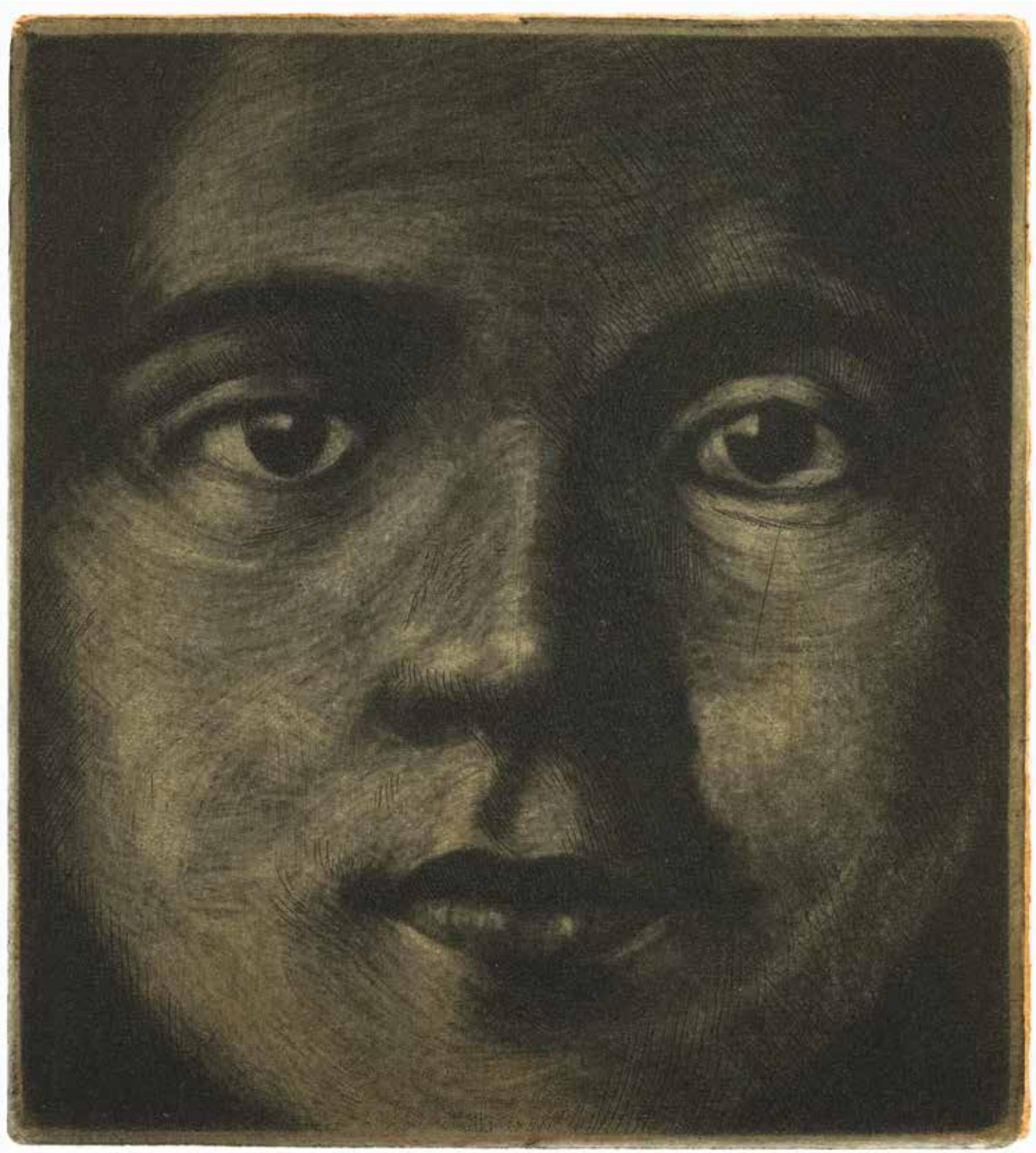
—

حمص HOMS
العمر: AGE: 12

—

Shaimaa Aloush comes from a family of Arabic literature teachers. That's where she gets her good command of classic Arabic from. She recently discovered the appeal of English at the Islamic school she attends as she waits to enter a Lebanese public school. But she finds the classes unchallenging, considering how keen she is to learn foreign languages. Shaimaa takes pride in saying that her mother is a fine arts graduate, and although she doesn't nurture an interest in art herself, at heart, she's a poet. Writing poetry is what she loves most. Reading books and riding a bike are her other top pastimes as these stimulate the memory. Speaking of memory, Shaimaa says she is too young to remember Syria when they fled. However, she recalls enough to miss her house, homeland, her school and toys. She used to daydream a lot and think about the future, but if you'd ask her now about her dearest wish, she'd simply wish to return home in this very instance. Then everything else would fall into place, everything would be alright.

نشأت شيماء علوش في عائلة معلمي الأدب العربي و منهم ورثت مهاراتها اللغوية. اكتشفت مؤخراً اللغة الإنجليزية في المدرسة الإسلامية التي التحقت بها لأنه لا توجد فرص في نظام التعليم الرسمي اللبناني. بالرغم من ذلك، هي لا تجد صعوبة في مستوى اللغة الإنجليزية مقارنة مع حبها لتعلم اللغات الأجنبية. تفتخر شيماء بأن والدتها خريجة الفنون الجميلة، ومع أنها لم ترث مواهبها الفنية، فهي تشعر أنها شاعرة في الصميم. تعشق كتابة الشعر في وقت فراغها وهوايتها الأخرى تشمل القراءة وركوب الدراجة، كونها أنشطة تحفز الذاكرة. كانت شيماء صغيرة جدا لتذكر سوريا عند هروبهم، لكنها ما زالت تفتقد بلدها الأم. تتذكر مسقط رأسها دمشق، وذكرى سوريا المهجورة. تتذكر ما يكفي لتفتقد منزلها، وطنها، مدرستها، وألعابها. كان لديها الكثير من الأحلام والامنيات. وإذا سئلت عن أعز رغباتها، فإنها ببساطة تتلهف للعودة إلى منزلها وللحياة السعيدة في ديارها. هناك كل شيء رائع.



Hassan Zahreddine | حسان زهرالدين

سليمان نوري علي
SULAIMAN NOURI ALI

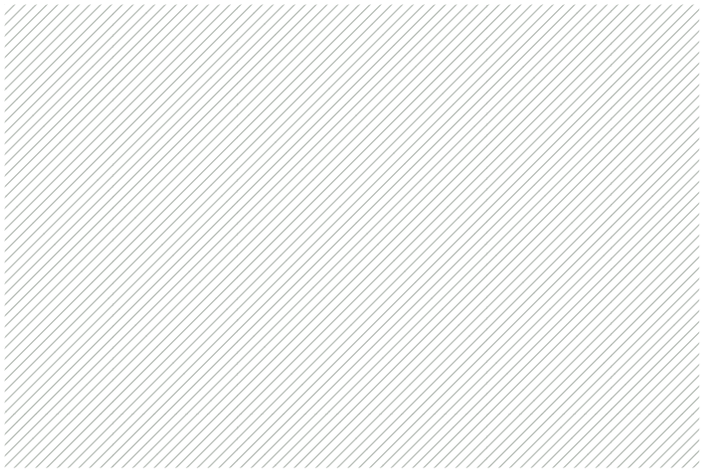
—

ALEPPO حلب
AGE: 14 العمر:

—

Suleiman misses his long walks to school. He was young but he still remembers the 30 minutes it took and how fun his school, friends and teachers were. In retrospect, he wonders why the classes ended as early as 1.00pm in Syria. Suleiman often thinks of what he could have learned if he'd spent more time on the school bench. As a child, the highlight, every summer was visiting Lebanon with his family. He never imagined they'd later on go to Lebanon as refugees and not as tourists. Suleiman's little sister hasn't earned that refugee status yet as she stayed behind in Syria with the grandparents. Before the war, Suleiman wanted to become a policeman like his uncle. He's had plenty of time to reconsider his choice, and now he's interested in the field of agricultural engineering; a field where he believes there is much to be done in Syria, improving farming equipment and machines for instance. If Suleiman had a super power, he'd get his hands on a convertible Volvo and go to live on Mars.

يفتقد سليمان نوري علي المسار الطويل الذي كان يأخذه إلى مدرسته كل يوم. كان صغيراً لكنه يتذكر طريق الذهاب والإياب الذي كان يستغرق قرب النصف ساعة. يتذكر أيضاً الأوقات الممتعة التي كان يقضيها في مدرسته مع أصدقائه والمعلمين. يتساءل سليمان عن سبب انتهاء نهاره الدراسي مبكراً عندما كان في سوريا، في الساعة الواحدة. فهو يفكر بكل ما كان يمكنه أن يتعلمه في الوقت الإضافي. كانت زيارته للبنان مع عائلته خلال فصل الصيف من أبرز لحظات حياته. لكنه لم يتصور أبدا أنه سيتحول من سائح إلى لاجئ. لم تكتسب أخته الصغيرة هذا الوضع بعد لأنها بقيت في سوريا. قبل الحرب، أراد سليمان أن يصبح شرطي مثل عمه. لكنه كان لديه متسع من الوقت لإعادة النظر في اختياره، وقد اختار مجال الهندسة الزراعية. فهو يعتقد أنه هناك الكثير للقيام به من حيث تحسين الزراعة والمعدات الزراعية والآلات المستخدمة. إذا كان ساحراً ، لأختار سليمان الحصول على سيارة فولفو والانتقال بها إلى كوكب المريخ.



زهور حيدر
ZOHOOR HAIDAR

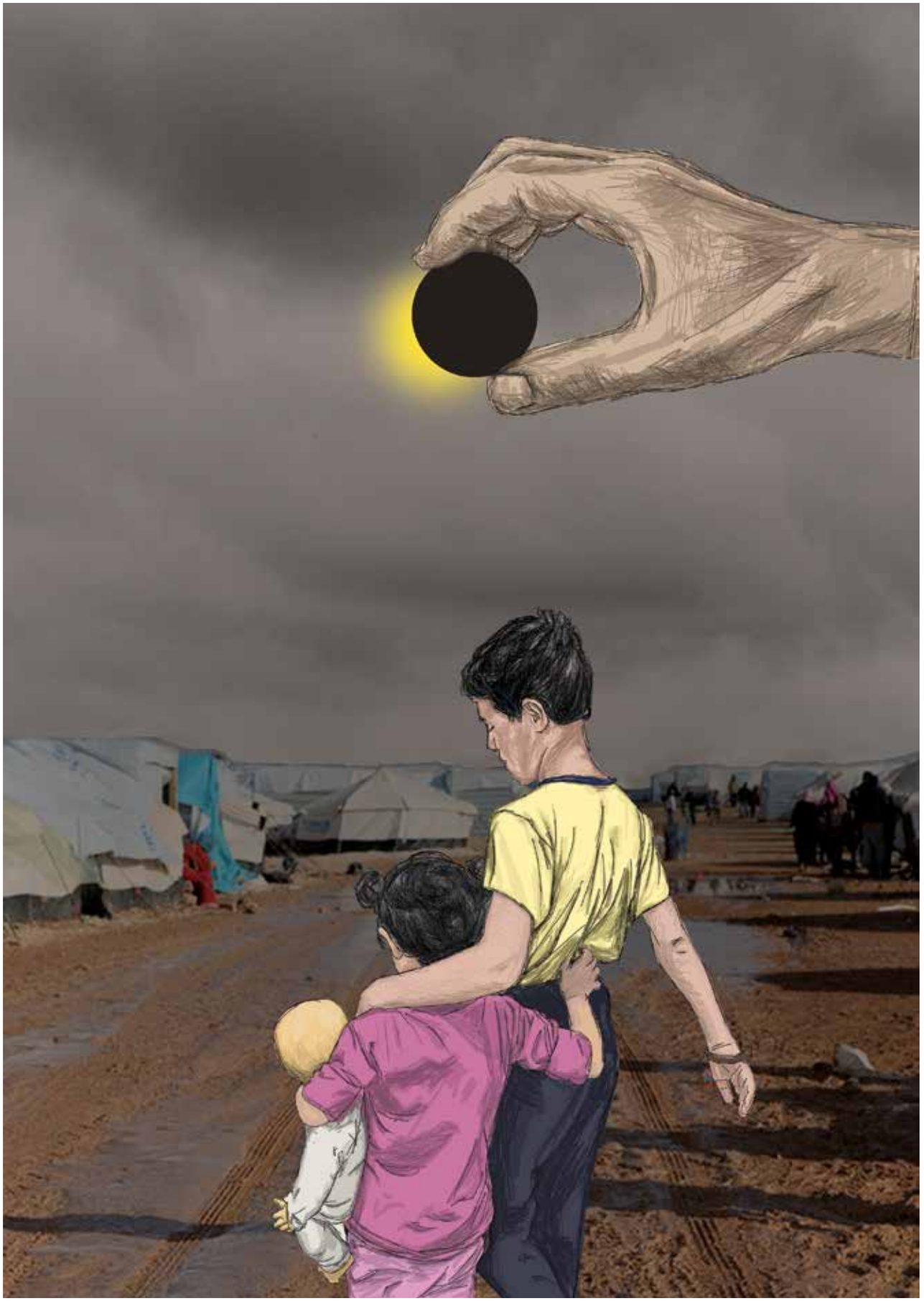
—

درعا DARAA
العمر: AGE: 13

—

Zohoor's picture is missing due to resettlement, relocation, or a humanitarian admission to another country. We leave you with the story, the artwork, and the emotions.

صورة «زهور» غير متوفرة بسبب إعادة التوطين أو إنتقال اللاجئين أو القبول الإنساني في بلد آخر. نترككم مع القصة، والأعمال الفنية، والمشاعر.



Ali Rafei | علي رافعي

حسين الإبراهيم
HUSSEIN AL IBRAHIM

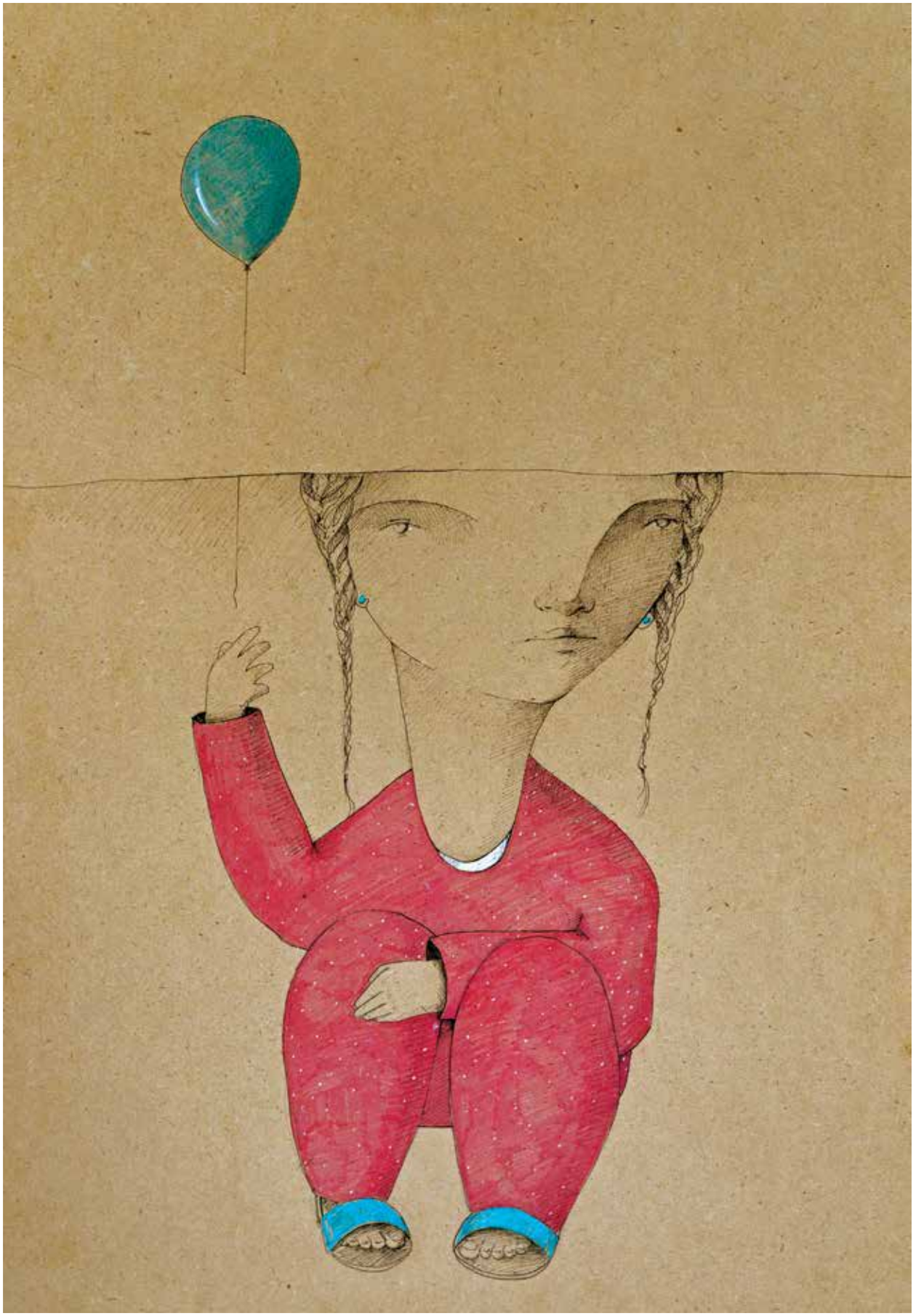
—

حلب ALEPPO
العمر: AGE: 13

—

Hussein Al-Ibrahim has that rare sense of humor that inspires you to write a song. He loves playing music, composing his own lyrics and singing. He sings about pretty much everything, even difficult topics like early marriage, but with bewildering wit and a fair dose of criticism. Listening to Hussein talk or sing is like a warm breeze that not only leaves you with a sense of rhythm and energy, but also with the positivity that he wishes would make things like they were in Aleppo. Hussein does not miss working in a supermarket, as a mechanic, in agriculture or in the aluminum industry. At the age of 13, he's glad to finally be back to school even though it's just informal education. Hussein's favorite subject is Arabic literature, and when time is on his side, he often writes stories about daily life, mundane things. He is also looking forward to owning a brand new keyboard, a gift he has been promised; a wonderful token of hope to someone who does not play his music on old broken keys.

حسين الإبراهيم شخص مرح يسعد الجميع بصحبته، يتمتع بروح الدعابة النادرة التي يمكنه أن يلحنها و يغنيها. يحب الموسيقى، يؤلف ويغني اغنياته الخاصة. موهبته تمكنه من الغناء عن العديد من المواضيع، بما فيه المواضيع الحساسة كالزواج المبكر، ولكن دائماً بخفة دم والجرعة المناسبة من النقد. الاستماع إلى حديث أو غناء حسين يرسل نسيم دافئ داخل جميع مستمعيه وادائه يترك شعوراً بالإيقاع، مفعماً بحماس التغيير الإيجابي الذي يتمنى حسين أن يعيد الأمور إلى مسارها في حلب. لا يشتاق حسين إلى العمل داخل سوبرماركت، أو في مرآب ميكانيكي، أو في الزراعة، أو في صناعة الألومنيوم. فهو في سن الثالثة عشرة، وما يسعده هو عودته إلى المدرسة في نطاق التعليم غير الرسمي الذي أتيح للأطفال اللاجئين في مركز إغاثة منظمة بيوند. يعشق صفوف الأدب العربي، وكثيراً ما يكتب قصص من الحياة اليومية أثناء أوقات فراغه. يتطلع حسين إلى امتلاك أول آلة أورغ له. هدية وعد بها وهو متحمس للحصول عليها، كرمز رائع من الأمل لإنسان لن يعزف موسيقاه من مفاتيح مكسورة قديمة.



Mohamad Khayata | محمد خياطة

يارا السفوك
YARA AL-SOFOOK

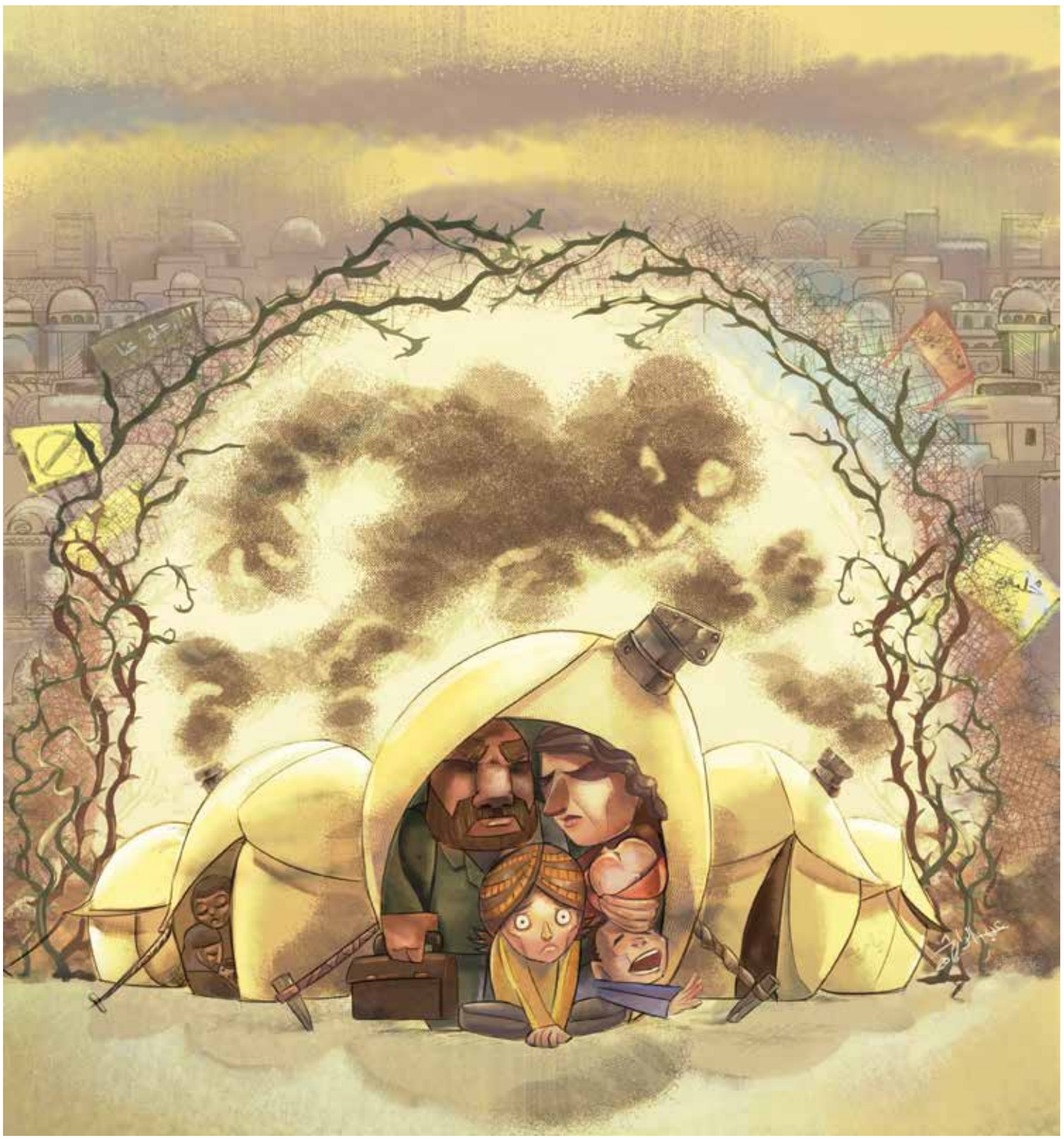
—

حمص HOMS
العمر: AGE: 12

—

Yara is a soprano. She takes part in the music workshop in the refugee settlement. She is only 12 but for her age, she has a beautiful voice. Singing is her newfound passion. Yara adores performing, doing theater and playing instruments. She actually thinks she'd make a good music teacher if given the chance. However, she'd rather make a difference in the world as a lawyer, to contest child labor, early marriage and other violations of child rights. It's been five years since Yara left Homs. Behind her bright smile and intense eyes, Yara hides memories of fear, injustice and war. When she thinks of the future, it's a mixture of sadness and yearning because she knows that achieving a higher education, considering where she's ended up, is unlikely; it's a long shot. If the war doesn't end soon, she'll eventually have to let go of her hope of getting a proper education. That, she finds, is the saddest thing in the whole world. Yara is one of the top students in the settlement. She's determined to bridge the gap in her education by attending the informal classes. She wants to be prepared when and if a door to a brighter future opens.

يارا السفوك تغني السوبرانو في ورشة الموسيقى التي تنظم في مخيمات اللاجئين. تبلغ الثالثة عشر من العمر ولها صوت جميلاً جداً نسبةً لعمرها. الغناء هو شغفها الجديد منذ فرارها من حمص قبل خمس سنوات. انها تعشق الأداء والمسرح ولعب الآلات الموسيقية، وهي تؤمن أنه باستطاعتها أن تصبح معلمة موسيقى ماهرة إذا اتيحت لها الفرصة. ومع ذلك، تفضل يارا أن تصبح محامية لكي تحدث فرقاً في العالم، ومن أجل الطعن في عمالة الأطفال، والزواج المبكر والانتهاكات الأخرى لحقوق الطفل. وراء ابتسامتها الرائعة وعيناها المشرقتان، مخاوف الظلم والحرب. عندما تفكر في مستقبلها، يمتزج الحزن بالحماس في عينيها البريئتين لأنها تدرك بأن سعيها للدراسة العليا حلم بعيد. ما لم تنتهي الحرب وتعود إلى الوطن، فإنها سوف تضطر أن تطفئ أمل حياتها بالدراسة. وهذا أكبر أحزان حياتها. يارا من الطلاب المتفوقين في المخيم، وهي مصممة على العمل الجاد في ورش التعليم الغير الرسمي التي تعطى للأطفال اللاجئين، كي تكون مستعدة عندما يفتح باب مستقبلها.



جمال إبراهيم العبّود
JAMAL IBRAHIM AL-ABBOUD

—

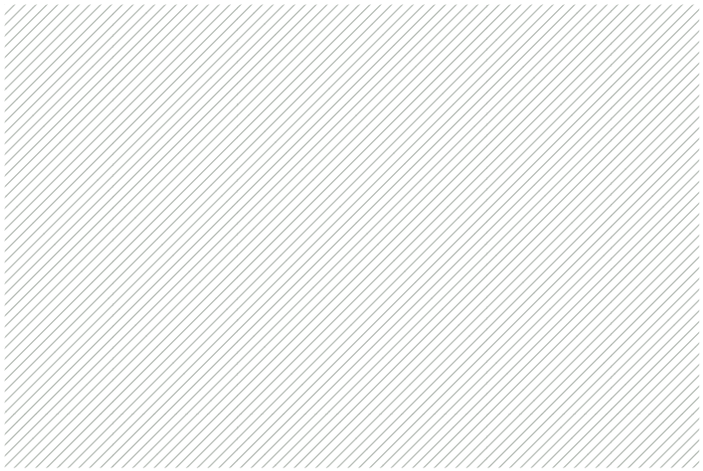
حلب ALEPPO
العمر: AGE: 13

—

Every day, Jamal Ibrahim Al Abboud wishes the soft breeze would carry him away and take him home. The children in the settlement are singing a song of the Lebanese diva Fairuz, about the winds of love, blowing from the valley. Jamal misses everything about his house. Moving from a house to a tent with no intimacy is one of the hardest adjustments Jamal has had to go through since he fled his homeland four years ago. When choosing the topic of his poem, Jamal simply started writing, and waited for the theme and the title to flow out of his pen. He is currently writing a book with two of his friends; "A boy's diary" is its working title. Besides writing, Jamal loves acting. He discovered acting when attending the music and theater classes of the NGO Beyond. That's where he likes to spend his time. Jamal knows he's fortunate not having to work anymore. Although he is losing out on education, he dreams of opportunities and a second chance.

كانت جوقة الأطفال في مخيم اللاجئين تغني في الخلفية أغنية جميلة من أغاني فيروز الشهيرة: "نسم علينا الهوى من مفرق الوادي، يا هوا دخل الهوا خدني على بلادي". جمال إبراهيم العبود يرغب السفر مع نسيم الحب كل يوم، ليعود إلى ديارة. يفتقد منزله وكل ما من حوله. كان الانتقال من منزل إلى خيمة خالية من الخصوصية أحد أصعب التغيرات التي إضطر أن يمر بها منذ فراره من سوريا قبل أربع سنوات. عندما طلب منه اختيار مواضيع قصته، بدأ جمال بالكتابة، ثم انتظر تدفق العنوان من نسيج القصة نفسها. يكتب حالياً كتاباً له مع اثنين من أصدقائه، كمشروع مذكرات أطفال عنوانه قيد الصنع. بالإضافة إلى الكتابة، يحب جمال التمثيل. اكتشف هذه الهواية كجزء من دروس الموسيقى والمسرح الذي يشارك بها مع منظمة بيوند. هكذا يحب تمضية وقته. يعتبر نفسه محظوظا لعدم إضطراره للعمل بعد الآن. على الرغم من حرمانه من التعليم، فانه يحلم بفرصة ثانية.

Ghadi Ghosn | غدي غصن



آية محمد
AYA MOHAMMAD

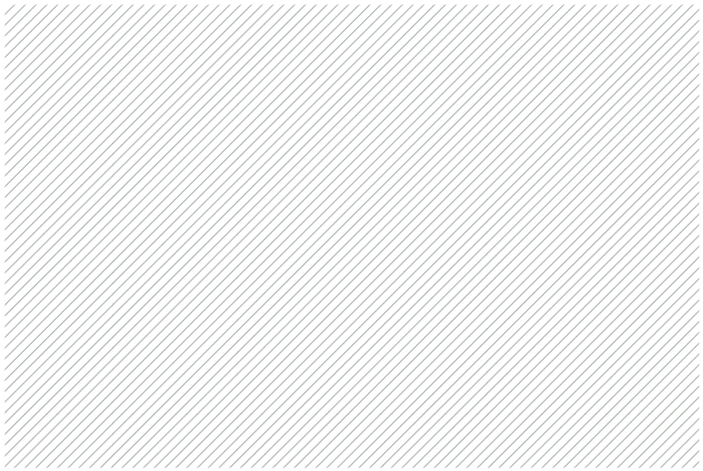
—

ريف دمشق DAMASCUS
العمر: AGE: 13

—

Aya's picture is missing due to resettlement, relocation, or a humanitarian admission to another country. We leave you with the story, the artwork, and the emotions.

صورة «آية» غير متوفرة بسبب إعادة التوطين أو إنتقال اللاجئين أو القبول الإنساني في بلد آخر. نترككم مع القصة، والأعمال الفنية، والمشاعر.



أحمد اليوسف المحمد
AHMAD EL-YOUSSEF AL-MOHAMMAD

—

حمص HOMS
العمر: AGE: 13

—

Ahmad El-Youssef's picture is missing due to resettlement, relocation, or a humanitarian admission to another country. We leave you with the story, the artwork, and the emotions.

صورة «أحمد اليوسف» غير متوفرة بسبب إعادة التوطين أو إنتقال اللاجئين أو القبول الإنساني في بلد آخر. نترككم مع القصة، والأعمال الفنية، والمشاعر.

Sedki Alimam | صدقي الامام

عبير حمزة
ABEER HAMZAH

—

حمص HOMS
العمر: AGE: 14

—

Have you ever dreamt of having a magic wand so you could put an end to the war in Syria? Abeer Hamza has. She fled her war-torn birthplace, Homs, five years ago and has been living in Lebanon as a refugee since. Although her mother is Lebanese, Abeer is still a refugee in Lebanon. That's because the law doesn't grant women the right to pass on their nationality to their children. Abeer is therefore a foreigner in her mother's country of birth. As a 14-year-old refugee, she is unable to enroll in high school with her clandestine status, that would require legal papers she doesn't have. Yet another matter she dreams of waving a magic wand at. Her happiest memories are moments spent with her friends back in Syria. Since then, she has made friends with the members of the music band she's part of, formed nearly three years ago by the NGO Beyond. Besides music, Abeer loves Arabic literature, learning languages, and folk dance. Short of a magic wand, all Abeer has is hope. Hope for a formal education. Hope of a future. Hope of touring the world with her fellow musicians. Hope of returning home.

هل حلمت يوماً بعصا سحرية تستطيع أن توقف الحرب في سوريا؟ فعبير حمزة تحلم بهذه العصا. فرت عبير من مسقط رأسها حمص التي مزقتها الحرب، وهي تعيش في لبنان منذ خمس سنوات كلاجئة بالرغم من أن والدتها لبنانية. عبير أجنبية في بلد والدتها بسبب القانون الذي لا يسمح للمرأة بنقل جنسيتها إلى أطفالها. وباعتبارها لاجئة ذو الرابعة عشر من العمر، فإنها غير قادرة على الالتحاق بالمدرسة بسبب وضعها القانوني الذي يتطلب أوراق للطلاب للأجانب. وهذه مسألة أخرى تحلم عبير بتلويح العصا السحرية لتحقيقها. أسعد ذكريات حياتها هي اللحظات التي قضتها مع أصدقائها في سوريا. ومنذ ذلك الحين، بدأت بإنشاء صداقات جديدة مع أعضاء الفرقة الموسيقية التي أسست منذ عامين ونصف، عندما بدأت عبير بتعلم الموسيقى في مركز الإغاثة لمؤسسة بيوند. إلى جانب الموسيقى، تحب عبير الأدب العربي، تعلم اللغات، والرقص الفولكلوري. بالرغم من أنها بعيدة كل البعد من عصا سحرية، لدى عبير آمال كثيرة. أمل بمواصلة تعليمها. أمل بمستقبل مشرق. أمل بالتجول حول العالم مع الفرقة الموسيقية. أمل بالعودة إلى سوريا.

جمال حساني
JAMAL HASSANI

—

حمص HOMS
العمر: AGE: 13

—

Jamal Hassani received the news of the destruction of his Aleppo home while living in a tent in a settlement in Lebanon. He wanted to write about his house back home and his tent in Lebanon, thinking it would restore the hope of rebuilding his family's home one day. The second story Jamal wrote tackles the hope of returning. Jamal knows that the war is bound to end one day and that Syria will surely be rebuilt. In the meantime, scribbling his thoughts on a piece of paper helps him get through some of the hardships. Jamal is unhappy in the informal schooling system accessible to refugee children but he tries to make the most out of it in order not to continue losing out on schooling. He loves math and can't wait to go back to school. He wants to be ready and to be placed at the right educational level when the time comes to resume a formal education. In his free time, Jamal likes solitude. Being on his own out in the open; taking walks in nature, leaving the constant turmoil of the camps behind, letting his mind wander, dreaming of growing up and becoming a doctor. Probably a pediatrician. To help children.

تلقى جمال حساني خبر تدمير منزله في حلب أثناء وجوده في مخيمات اللجوء في لبنان، أجل في خيمة. أراد أن يكتب عن منزله وخيمته، حيث أن الكتابة تعطيه الأمل بأن يوماً ما، سوف يتم إعادة بناء منزله. القصة الثانية التي كتبها جمال تحمل الأمل في العودة. يعرف جمال أن الحرب لا بد أن تنتهي قريباً، وأن سوريا سوف تبنى من جديد. ولكن في هذه الأثناء، تدفق مشاعره على الورق يساعده على الصمود بوجه المصاعب. صحيح أن جمال غير سعيد في التعليم غير الرسمي الذي يعطى للأطفال اللاجئين، لكنه يحاول الاستفادة منه بأقصى درجة لتقليل الفجوة بين عمره و مستواه التعليمي. فهو يحب الرياضيات، ويحلم بالعودة إلى المدرسة. يريد أن يكون جاهزاً أكاديمياً لحين استئناف تعليمه الرسمي. في أوقات فراغه، يحب جمال رفقة الحياة البرية والتمتع بقليل من العزلة أيضاً: فيعتز بالتنزه وحده في الطبيعة، تاركاً موسيقى المخيمات، ذاهباً فقط مع الأفكار التي تراوده، حالماً أن يصبح طبيبا يوماً ما. طبيب أطفال على الأرجح، من أجل مساعدتهم.

فاطمة التامر
FATIMA AL-TAMER

—

ادلب EDLEB
العمر: AGE: 10

—

Fatima Al Tamer was born in Edleb in Syria in 2007. Having lived half her life as a refugee, she considers herself lucky to be among the Syrian children that attend a public school in Lebanon. Fatima is only 10 years old but still worries about not being able to pursue her education and make it to high school. Her biggest fear is losing her parents and her friends. In her spare time, she loves to draw, read, and write. She finds comfort in writing. Fatima is wise beyond her years, and is aware of the many wrongs done to child brides and other violations of children's rights, fueled by hardship, poverty, and traditions. Her biggest hope is returning home, to Syria, and if she could do magic, she would bring back the parents of all orphaned children. She dreams of becoming a medical doctor, to heal. After all, healing is a power pretty close to magic.

ولدت فاطمة التامر في مدينة إدلب السورية عام 2007. بعد أن أمضت نصف حياتها كلاجئة، تعتبر ان أكبر نعمة لها هي كونها من المحظوظين الذين يذهبون إلى مدرسة حكومية في لبنان. هي تبلغ العاشرة من العمر وتخشى عدم القدرة على متابعة دراستها الثانوية بسبب وضعها القانوني كلاجئة. خوفها الأكبر هو فقدان والديها وأصدقاءها. تحب أن تقضي أوقات فراغها بالرسم والقراءة والكتابة، فهي تجد الراحة في الكتابة. فاطمة أكثر حكمة من سنواتها الفتية، وهي مدركة خطورة الأخطاء التي ترتكب ضد الأطفال، من الزواج المبكر إلى سائر الانتهاكات لحقوق الطفل التي تغذيها المشقة، والفقر، والعادات والتقاليد. أكبر أمل لها هو العودة إلى ديارها، إلى بلدها سوريا. قالت لنا فاطمة أنها إذا كان لديها قوى سحرية، لاستعادت والدي جميع الأطفال الأيتام. أكبر حلم لها هو أن تصبح طبيبة لكي تشفي الاخرين. فالشفاء، يا فاطمة العزيزة، هو على مقربة من السحر، ونتمنى لكي تحقيق جميع امنياتك.

حسين الإبراهيم
HUSSEIN AL-IBRAHIM

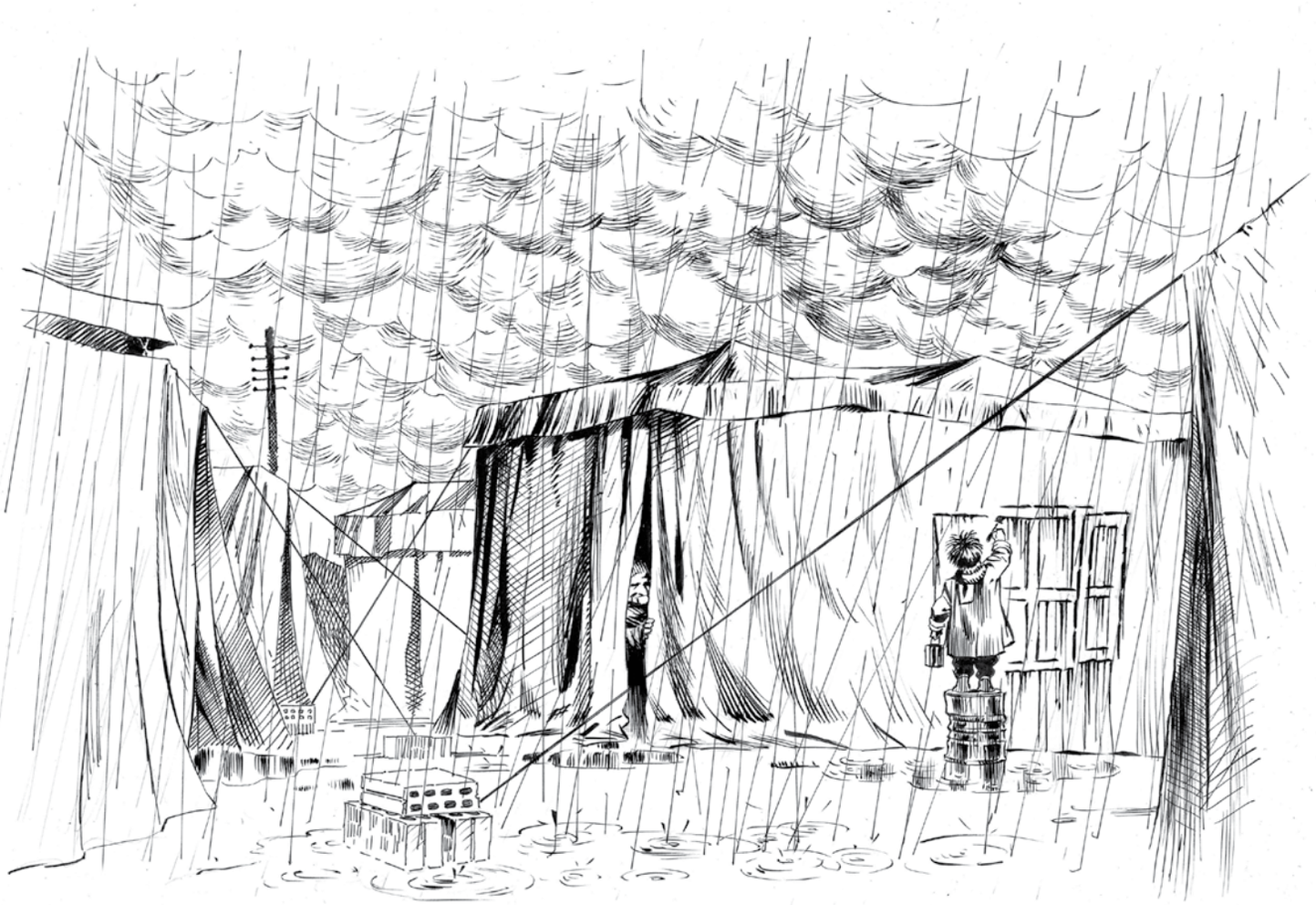
—

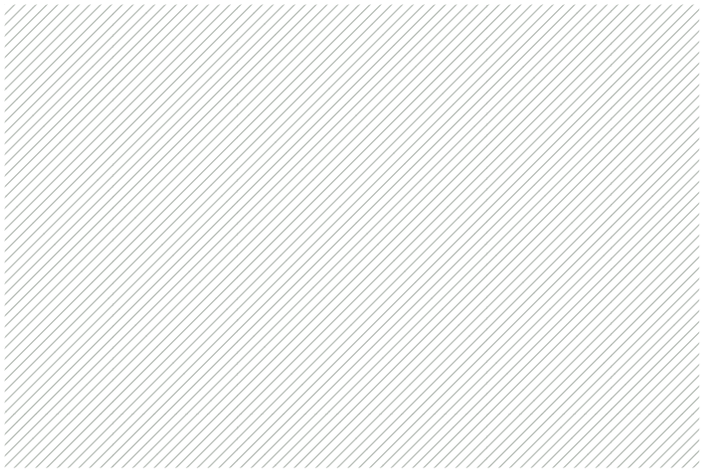
حلب ALEPPO
العمر: AGE: 13

—

Hussein Al-Ibrahim has that rare sense of humor that inspires you to write a song. He loves playing music, composing his own lyrics and singing. He sings about pretty much everything, even difficult topics like early marriage, but with bewildering wit and a fair dose of criticism. Listening to Hussein talk or sing is like a warm breeze that not only leaves you with a sense of rhythm and energy, but also with the positivity that he wishes would make things like they were in Aleppo. Hussein does not miss working in a supermarket, as a mechanic, in agriculture or in the aluminum industry. At the age of 13, he's glad to finally be back to school even though it's just informal education. Hussein's favorite subject is Arabic literature, and when time is on his side, he often writes stories about daily life, mundane things. He is also looking forward to owning a brand new keyboard, a gift he has been promised; a wonderful token of hope to someone who does not play his music on old broken keys.

حسين الإبراهيم شخص مرح يسعد الجميع بصحبته، يتمتع بروح الدعابة النادرة التي يمكنه أن يلحنها و يغنيها. يحب الموسيقى، يؤلف ويغني اغنياته الخاصة. موهبته تمكنه من الغناء عن العديد من المواضيع، بما فيه المواضيع الحساسة كالزواج المبكر، ولكن دائماً بخفة دم والجرعة المناسبة من النقد. الاستماع إلى حديث أو غناء حسين يرسل نسيم دافئ داخل جميع مستمعيه وادائه يترك شعوراً بالإيقاع، مفعماً بحماس التغيير الإيجابي الذي يتمنى حسين أن يعيد الأمور إلى مسارها في حلب. لا يشتاق حسين إلى العمل داخل سوبرماركت، أو في مرآب ميكانيكي، أو في الزراعة، أو في صناعة الألومنيوم. فهو في سن الثالثة عشرة، وما يسعده هو عودته إلى المدرسة في نطاق التعليم غير الرسمي الذي أتيح للأطفال اللاجئين في مركز إغاثة منظمة بيوند. يعشق صفوف الأدب العربي، وكثيراً ما يكتب قصص من الحياة اليومية أثناء أوقات فراغه. يتطلع حسين إلى امتلاك أول آلة أورغ له. هدية وعد بها وهو متحمس للحصول عليها، كرمز رائع من الأمل لإنسان لن يعزف موسيقاه من مفاتيح مكسورة قديمة.





مريم المحمد
MARYAM AL-MOHAMMAD

—

الرقة AL RAKKA
العمر: AGE: 12

—

Maryam's picture is missing due to resettlement, relocation, or a humanitarian admission to another country. We leave you with the story, the artwork, and the emotions.

صورة «مريم» غير متوفرة بسبب إعادة التوطين أو إنتقال اللاجئين أو القبول الإنساني في بلد آخر. نترككم مع القصة، والأعمال الفنية، والمشاعر.

Karim Qabrawi | كريم قبراوي

تغريد عزالدين
TAGHREED EZZEDINE

—

حمص HOMS
العمر: AGE 14

—

Taghreed Ezzedine exudes a sensitivity that few people possess. Not only has her hearing impaired father taught her that disability doesn't define a person but also that there are infinite ways of communicating with one another. After five years as a refugee, Taghreed still finds self-restraint to listen to what's happening to her beloved country. It doesn't discourage her from wanting to tell the world how sometimes a smile is enough to communicate peace. She considers herself lucky to have left Syria with her family. Every single day, she reminds herself how blessed she is to be surrounded by her loved ones. Taghreed's worst fear is to be left behind. She likes to gather with friends for writing sessions, play her favorite sport, football, or to study languages. However, since Taghreed is not going to school, she's not learning any languages. Despite the fact she's not getting an education, she continues listening to her heart, hoping that one day she'll achieve her childhood dream of becoming a lawyer so she can help disabled children.

تتميز تغريد عزالدين بعطف يتمتع به القليل من الناس. والدها الأصم برهن لها أن الإعاقة لا تحدد الشخص، وعلمها أنه يوجد طرق لا نهائية للتواصل مع الآخر. بعد خمس سنوات كلاجئة، لا تزال تغريد تجد القوة بداخلها لمتابعة كل ما يحدث لبلدها الحبيب، وهي لا تحبط من الرغبة في القول للعالم أن أحياناً ابتسامة بسيطة تكفي لإيصال رسالة سلام. تعتبر نفسها محظوظة للهروب من سوريا مع عائلتها، و تعتز بفكرة وجودها مع احبائها. أسوأ مخاوفها هو أنه تكون وحيدة. تحب تغريد أن تجتمع مع صديقاتها خلال جلسات الكتابة. انها إحدى هوياتها المفضلة بالإضافة إلى لعب كرة القدم وتعلم اللغات. ولكن تغريد للأسف غير قادرة على متابعة دراستها. مع ذلك، فهي لا تزال تستمع إلى قلبها المليء بالأمل، الذي يقول لها أنها يوم ما، سوف تحقق جميع أحلام طفولتها و تصبح محامية بارعة لتساعد الأطفال المعوقين.

Ivan Debs | إيڤان دبس

وعد الزهوري
WAAD AL-ZOUHOURI

—

حمص HOMS
العمر: AGE: 14

—

Waad means promise in Arabic. With such a lovely name and surprisingly down to earth for someone her age, Waad al Zouhouri tells the story of her escape from war-torn Qusair in Homs. She kept and keeps questioning why they had to leave her brothers behind to save them from being captured and jailed at check points, when leaving Syria three years ago. She also wonders why on Earth she forgot to grab her dearest doll 'Lilly' when leaving their house. Here, Waad dedicates a story to her doll, one among many of her memories from Syria. Other issues she insistently questions are child labor and early marriage. While she understands the compelling circumstances that lead young girls into wedlock, she strongly believes that education sets you free. Waad, true to herself and living up to her name, has promised herself to get an education for a better life, and to become a journalist. No matter what, she is determined to keep the promise.

وعد - كلمة عميقة تعطي بصيصاً من الأمل في أشد الظروف. مع اسم جميل كهذا وعد الزهوري مدركةً و واقعية. تروي لنا بعيون حائرة قصة هروبها من منطقة القصير المنازعة في حمص و تتساءل حتى اليوم عن سبب اضطرار أسرتها للتخلي عن إخوتها تفادياً لنقاط التفتيش من أجل إنقاذهم من قبضت الاعتقال والسجن عند هروبهم منذ ثلاث سنوات. تتساءل عن سبب نسيانها لدميتها ‹ليلي› حين هربت من المنزل. ولهذا السبب كرست وعد هذه القصة لدميتها التي هي أحد ذكرياتها المهجورة المفضلة. عقلها البريء يتساءل أيضاً عن العديد من المواضيع الضائقة الأخرى كعمالة الأطفال والزواج المبكر. في حين أنها تتفهم الظروف الظالمة التي تقود الفتيات الصغيرات إلى الزواج المبكر، فهي تؤمن أن التعليم والمعرفة هما بوابتا الحرية.

تحمل وعد في إسمها المعنى الجميل الوعود عديدة قطعتها لنفسها، مثل متابعة تعليمها من أجل حياة أفضل ولكي تصبح صحافية. هي مصممة على التمسك بهذه الوعود بالرغم من صعوبتها وتزعزها.

.

شيماء علوش
SHAIMA' ALOUSH

—

حمص HOMS
العمر: AGE: 12

—

Shaimaa Aloush comes from a family of Arabic literature teachers. That's where she gets her good command of classic Arabic from. She recently discovered the appeal of English at the Islamic school she attends as she waits to enter a Lebanese public school. But she finds the classes unchallenging, considering how keen she is to learn foreign languages. Shaimaa takes pride in saying that her mother is a fine arts graduate, and although she doesn't nurture an interest in art herself, at heart, she's a poet. Writing poetry is what she loves most. Reading books and riding a bike are her other top pastimes as these stimulate the memory. Speaking of memory, Shaimaa says she is too young to remember Syria when they fled. However, she recalls enough to miss her house, homeland, her school and toys. She used to daydream a lot and think about the future, but if you'd ask her now about her dearest wish, she'd simply wish to return home in this very instance. Then everything else would fall into place, everything would be alright.

نشأت شيماء علوش في عائلة معلمي الأدب العربي و منهم ورثت مهاراتها اللغوية. اكتشفت مؤخراً اللغة الإنجليزية في المدرسة الإسلامية التي التحقت بها لأنه لا توجد فرص في نظام التعليم الرسمي اللبناني. بالرغم من ذلك، هي لا تجد صعوبة في مستوى اللغة الإنجليزية مقارنة مع حبها لتعلم اللغات الأجنبية. تفتخر شيماء بأن والدتها خريجة الفنون الجميلة، ومع أنها لم ترث مواهبها الفنية، فهي تشعر أنها شاعرة في الصميم. تعشق كتابة الشعر في وقت فراغها وهوايتها الأخرى تشمل القراءة وركوب الدراجة، كونها أنشطة تحفز الذاكرة. كانت شيماء صغيرة جدا لتذكر سوريا عند هروبهم، لكنها ما زالت تفتقد بلدها الأم. تتذكر مسقط رأسها دمشق، وذكرى سوريا المهجورة. تتذكر ما يكفي لتفتقد منزلها، وطنها، مدرستها، وألعابها. كان لديها الكثير من الأحلام والامنيات. وإذا سئلت عن أعز رغباتها، فإنها ببساطة تتلهف للعودة إلى منزلها وللحياة السعيدة في ديارها. هناك كل شيء رائع.

Sandra Kastoun | ساندرا قسطون

جمال إبراهيم العبّود
JAMAL IBRAHIM AL-ABBOUD

—

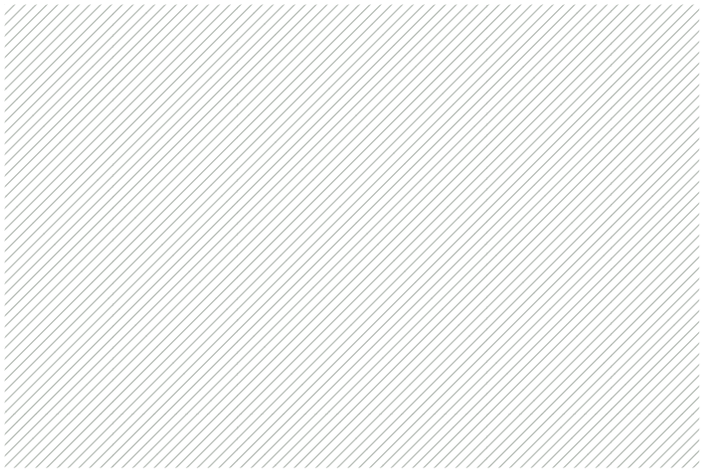
حلب ALEPPO
العمر: AGE: 13

—

Every day, Jamal Ibrahim Al Abboud wishes the soft breeze would carry him away and take him home. The children in the settlement are singing a song of the Lebanese diva Fairuz, about the winds of love, blowing from the valley. Jamal misses everything about his house. Moving from a house to a tent with no intimacy is one of the hardest adjustments Jamal has had to go through since he fled his homeland four years ago. When choosing the topic of his poem, Jamal simply started writing, and waited for the theme and the title to flow out of his pen. He is currently writing a book with two of his friends; "A boy's diary" is its working title. Besides writing, Jamal loves acting. He discovered acting when attending the music and theater classes of the NGO Beyond. That's where he likes to spend his time. Jamal knows he's fortunate not having to work anymore. Although he is losing out on education, he dreams of opportunities and a second chance.

كانت جوقة الأطفال في مخيم اللاجئين تغني في الخلفية أغنية جميلة من أغاني فيروز الشهيرة: "نسم علينا الهوى من مفرق الوادي، يا هوا دخل الهوا خدني على بلادي". جمال إبراهيم العبود يرغب بالسفر مع نسيم الحب كل يوم، ليعود إلى ديارة. يفتقد منزله وكل ما من حوله. كان الانتقال من منزل إلى خيمة خالية من الخصوصية أحد أصعب التغيرات التي إضطر أن يمر بها منذ فراره من سوريا قبل أربع سنوات. عندما طلب منه اختيار مواضيع قصته، بدأ جمال بالكتابة، ثم انتظر تدفق العنوان من نسيج القصة نفسها. يكتب حالياً كتاباً له مع اثنين من أصدقائه، كمشروع مذكرات أطفال عنوانه قيد الصنع. بالإضافة إلى الكتابة، يحب جمال التمثيل. اكتشف هذه الهواية كجزء من دروس الموسيقى والمسرح الذي يشارك بها مع منظمة بيوند. هكذا يحب تمضية وقته. يعتبر نفسه محظوظا لعدم إضطراره للعمل بعد الآن. على الرغم من حرمانه من التعليم، فانه يحلم بفرصة ثانية.

Aida Kawas | عايدة قواص



زهور حيدر
ZOHOOR HAIDAR

—

درعا DARAA
العمر: AGE: 13

—

Zohoor's picture is missing due to resettlement, relocation, or a humanitarian admission to another country. We leave you with the story, the artwork, and the emotions.

صورة «زهور» غير متوفرة بسبب إعادة التوطين أو إنتقال اللاجئين أو القبول الإنساني في بلد آخر. نترككم مع القصة، والأعمال الفنية، والمشاعر.

Artist Biographies

جورج أبو مهّيا
JORJ ABOU MHAYA

82

Jorj Abou Mhaya is a Lebanese author/illustrator, best known for his graphic novel that won the Best Album Award at the Algiers International Cartoon Festival: *A city bordering the Earth*, published by Dar Onboz, and Denoël Graphics, in 2016. Before working on comics, Jorj focused on painting and held his first exhibition at the age of seventeen in The International Art Gallery in London. He then worked as a cartoonist for various newspapers, magazines and advertising agencies in Beirut and the Middle East.

جورج أبو مهيّا كاتب ورسام لبناني اشتهر بروايته «مدينة مجاورة للأرض»، التي فازت بجائزة أفضل ألبوم في مهرجان الجزائر الدولي للرسوم المتحركة، والتي تم نشرها باللغة العربية من قبل دار قنبز، وبالفرنسية من قبل دينويل غرافيكس في عام 2016. قبل أن يصبح رسام قصص، بدأ جورج برسم اللوحات وانجز أول معرض له في سن السابعة عشرة في معرض الفن الدولي في لندن. بعد ذلك، عمل كرسام كاريكاتير مع صحف ومجلات مختلفة ، بالإضافة إلى عمله مع عدة وكالات إعلان في بيروت والشرق الأوسط.

شادي أبو سعدة
SHADI ABOSADA

76

Shadi Abosada is a Syrian artist born in 1983 in Sweida. In his work as a painter and installation/video artist, Shadi intimately deals with reality, adding symbolism to sarcasm with a dash of mystique. He graduated from the Faculty of Fine Arts of Damascus University in 2008 with a bachelor degree in oil painting. Since 2006, he has exhibited in Damascus and Beirut where he is currently based. More recently, his art has been on show in Paris and New York, where his talent has been praised by international art critics.

شادي أبو سعدة فنان سوري مواليد السويداء عام 1983. كونه رسام وفنان منشآت وفيديو، يتعامل شادي بشكل وثيق مع الواقع من خلال عمله، وخياله يدفعه لإضافة الرمزية فالسخرية والغموض أحياناً. تخرج من كلية الفنون الجميلة بجامعة دمشق عام 2008 حيث حصل على شهادة البكالوريوس في الرسم الزيتي. يعرض اعماله منذ عام 2006 في دمشق وبيروت، حيث يسكن ويعمل حالياً. وفي الآونة الأخيرة، سافرت قطعه الفنية إلى باريس ونيويورك، حيث تم تسليط الضوء على موهبته من قبل نقاد الفن الدوليين.

جوال الأشقر
JOELLE ACHKAR

16

Illustrations in children's books have always had a huge visual impact on Joelle Achkar, born in Beirut in 1984. Her love for doodling and drawing was strongly encouraged by her grandfather during her summer visits to Lebanon. She graduated from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) in 2007 with a Masters degree in Illustration, and has been working ever since in all areas of illustration; editorial, advertising, and design. In 2014, she won Best Illustration at Etisalat Award for Children Literature, for the book of *Fayruz Fatat El Roummana*. When Joelle is not busy discovering new techniques through experimenting, she enjoys teaching Media and Techniques at ALBA.

ولدت جوال الأشقر في بيروت عام 1984. الرسومات في كتب الأطفال كان لها تأثيراً كبيراً عليها وكذلك إعجاب وتشجيع جدها الذي عزز مهارتها وحبها للرسم، خصوصاً خلال زياراتها الصيفية إلى لبنان. تخرجت من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة عام 2007 حائزةً على شهادة الماجستير في الرسم التوضيحي، وهي تعمل منذ ذلك الحين في مجالات عدة منها الرسم والتصميم والنشر والإعلان. فازت بجائزة أفضل رسم في جائزة اتصالات لكتاب الطفل عام 2014 في الشارقة، عن كتابها «فيروز فتاة الرمانة». تعطي جوال حالياً دروساً في فن الرسم بالأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة وتستمتع في وقت فراغها بإكتشاف وتطبيق تقنيات فنية جديدة.

بسام الإمام
BASSAM ALEMAM

36

Born in Syria in 1983, Bassam Alemam entered the field of animation at an early age. He took on the role of Art Director in the award winning feature *Thread of Life* in 2006, followed by several TV shows and short movies. Bassam pursued his work in film making, event creation, illustration and contemporary art exhibitions, alternating on experience and training programs, until directing his first short *What if*. His interest in social and political issues pushed him to shape his art direction into a style that orbits around the satirical and the surreal, inspired by world news and personal experience. Bassam's current project, *The News*, embodies this.

ولد بسام الإمام في سوريا عام 1983، ودخل مجال الفن في سن مبكر. طور مهاراته من خلال مشاريع عدة ، حتى لعب دور المدير الفني في «خيط الحياة»، وهو فيلم رسوم متحركة طويل حائز على جائزة فنية عام 2006. بعد ذلك، شارك بسام في العديد من البرامج التلفزيونية والأفلام القصيرة ، وواصل عمله في إدارة الأفلام والرسم وإنشاء الأحداث والمعارض الفنية المعاصرة، جامعاً بين خبرة العمل وبرامج التدريب، حتى أخرج أول فيلم قصير له «ماذا لو». اهتمامه بالقضايا الاجتماعية والسياسية دفعه إلى توجيه أعماله الفنية إلى أسلوب هزلي يدور حول السريالية، مستوحاً من أخبار العالم وخبرته الشخصية. اسلوبه المميز والفريد مجسد في مشروعه الحالي «الأخبار».

بطرس المعري
BOUTROS AL MAARI

44

Born in Damascus in 1968, Boutros Al Maari is a writer, painter, illustrator and a cartoonist for many Arabic and international newspapers. He earned a degree in printmaking from the Faculty of Fine Arts of Damascus University in 1991, and completed a Masters and a Doctorate in Social Anthropology from École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) in France in 1999 and 2006 respectively. Boutros has published a number of books and participated in several solo and collective exhibitions in different regions of the world. He also held an academic position as assistant professor at the Faculty of Fine Arts at Damascus University.

بطرس المعري كاتب ورسام مواليد دمشق عام 1968. حصل على شهادة في الطباعة من كلية الفنون الجميلة في جامعة دمشق عام 1991 ، وأكمل الماجستير والدكتوراه في الأنثروبولوجيا الاجتماعية في كلية الدراسات العليا في العلوم الاجتماعية في فرنسا عام 1999 و 2006 على التوالي. عمل بطرس ككاتب ورسام توضيحي مع العديد من الصحف العربية والدولية، كما نشر عدداً من الكتب، وشارك في جمّ من المعارض الفردية والجماعية حول العالم. شغل أيضاً منصب أكاديمي كأستاذ مساعد في كلية الفنون الجميلة في جامعة دمشق.

صدقي الإمام
SEDKI ALIMAM

74

Sedki Alimam is a Syrian creative director and graphic designer based in Uppsala, Sweden. He's won several awards over the years in Sweden and abroad. With more than eight years of design and creative experience under his belt, Sedki strongly believes in design through experience and self-education as a methodology. He's had the opportunity and pleasure of working with brands such as IKEA, Disney and DreamWorks. He cherishes working with great people and creating amazing web and print experiences along the way.

صدقي الامام هو مخرج إبداعي ومصمم جرافيكي سوري، مستقر حالياً في مدينة أوبسالا في السويد. حصل على العديد من الجوائز على مر السنين، سواء في السويد أو في الخارج. مع أكثر من 8 سنوات من التصميم والخبرة الإبداعية، يؤمن صدقي بأن قوة التصميم تكمن في الخبرة ومنهجية التعليم الذاتي. وقد أتيحت له الفرصة للعمل مع العديد من عمالقة العلامات التجارية المختلفة مثل ايكيا وديزني ودرم ووركس. وهو يعتز بتلك المناسبات التي مكنته من العمل مع أشخاص عظيمين، وخلق الأعمال المبدعة على شبكة الإنترنت كما الطباعة خلال مسيرته المهنية الغنية.

عبد الرزاق الصالحاني
ABDULRAZZAK ALSALHANI

56

Abdulrazzak Alsalhani is a Syrian comics and illustration freelance artist currently living and working in Istanbul. Since graduating from the Faculty of Fine Arts of Damascus University in 2008, he has worked in the field for over 15 years with various publishing houses in the Middle East. Abdulrazzak is passionate about art. His latest comic stories were exhibited in Madrid and Barcelona in Spain in 2015. Besides illustrations and children's books, Abdulrazzak also paints.

عبدالرزاق الصلحاني رسام توضيحي من سوريا، يسكن ويعمل حاليا في اسطنبول كفنان مستقل. منذ تخرجه من كلية الفنون الجميلة في جامعة دمشق عام 2008 وهو يعمل في هذا المجال مع مختلف دور نشر في الشرق الأوسط. لديه ببساطة شغف كبير للفن، وقد عرضت أحدث قصصه المصورة في إسبانيا (مدريد وبرشلونة) عام 2015. بالإضافة إلى الرسم التوضيحي وتصميم كتب الأطفال، يحب عبدالرزاق أيضاً رسم اللوحات.

نورا بدران
NOURA BADRAN

28

After graduating from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) with a Masters in illustration, Noura Badran published her first comic entitled *Mamnésie* in 2008, and has been working as a freelance illustrator within different genres and styles since. Noura is equally passionate about classical singing and has been training as a soprano since the age of 17. She regularly participates in concerts and recitals with the Lebanese American University choir. Noura lives and works in Beirut, and her current project explores yet another passion of hers; watercolor paintings of old houses.

بعد تخرجها من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة مع ماجستير في الرسم التوضيحي، نشرت نورا بدران أول قصة مرسومة لها بعنوان «مامنيزي» عام 2008. منذ ذلك الحين، وهي تعمل كرسامة مستقلة في مختلف الأنواع والأنماط الفنية. بالإضافة إلى ذلك، لدى نورا شغف عميق للغناء الكلاسيكي، وقد تدربت كسوبرانو منذ أن كانت في السابعة عشرة من العمر. تشارك بانتظام في مختلف الحفلات مع جوقة الجامعة اللبنانية الأميركية، ومن الواضح أن لديها الكثير لإعطاء. تعيش نورا وتعمل في بيروت، ومشروعها الحالي يستكشف حباً جديداً: رسم لوحات لبيوت قديمة بالألوان المائية.

شادي عون
CHADI AOUN

78

Animation director and storyteller at heart, Chadi Aoun wears many creative hats. Born in Beirut in 1983, he studied Fine Arts in Paris before graduating with a Masters in animation from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA). After that, he founded *Yelostudio*, an animation and design studio collaborative. He swirls and twirls between various creative projects and stage performances to quench his insatiable passion for dance and movement. Chadi's latest animated film, *Samt(silence)*, tackling the theme of dance and freedom, was awarded Best Fiction in the 2016 Lebanese Film Festival, and has been touring International Film Festivals since, winning a number of awards, including the Silver Tanit at the Carthage Film Festival.

يرتدي شادي عون العديد من القبعات الإبداعية من بينها إخراج الرسوم المتحركة والسرد القصصي. مواليد بيروت عام 1983، درس الفنون الجميلة في باريس، وتخرج مع ماجستير في الرسوم المتحركة من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة، وأسس بعدها «يلوستوديو» للرسوم المتحركة والتصميم الإبداعي.بين المشاريع الإبداعية تارةً والعروض المسرحية طوراً، يروي شادي عطشه للرقص والحركة وشغفه الذي لا ينطفئ للابداع.أحدث فيلم قصير له «صمت» يتناول موضوع الرقص والحرية، حاز على جائزة أفضل عمل خيالي في مهرجان الفيلم اللبناني لعام 2016، وجال بعد ذلك العديد من المهرجانات السينمائية الدولية ليفوز بجمّ من الجوائز بما فيها التانيت الفضي في مهرجان قرطاج السينمائي.

أماندين بروناس
AMANDINE BRENAS

42

Born in Lebanon in 1981, Amandine Brenas graduated from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) with a Masters in Plastic Arts in 2005, followed by a Masters in Animation Film in 2008. She is a multidisciplinary artist whose work is infused by the socio-political context she lives in and the changes occurring in modern societies. Her art involves different mediums and takes shape in sculptures, animation, photography and video. Amandine lives and works in Beirut where she heads the Department of Animation at her Alma Mater. Her contemporary work has been exhibited in different festivals across Europe and the Middle East as well as in India.

ولدت أماندين بروناس في لبنان عام 1981، وتخرجت من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة مع ماجستير في الفنون التشكيلية عام 2005، تلتها ماجستير في الرسوم المتحركة عام 2008. عمل أماندين متعدد التخصصات، يعكس السياق الاجتماعي والسياسي الذي تعيش فيه وكذلك التغيرات الجارية في مجتمعاتنا الحديثة. فنها ينطوي على وسائل مختلفة و يتبلور في المنحوتات والرسوم المتحركة والتصوير الفوتوغرافي والفيديو. تسكن أماندين وتعمل حالياً في بيروت حيث ترأس قسم الرسوم المتحركة في الجامعة التي تخرجت منها، وقد عرضت أعمالها المعاصرة في مهرجانات مختلفة في الشرق الأوسط والهند وأوروبا.

مارك عون
MARC AOUN

52

Born in Beirut, in 1991, Marc Aoun holds a Masters in 2D and 3D Animation from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA). Upon graduating, his animated short *Intersection* won the Best Animated Short award at the NDU international film festival (NDUIFF). He currently works as an animator and illustrator at Interesting Times, a creative agency in Beirut. Even though animation has several branches, it's the artistic, imaginative, and dreamy aspect that interests him the most. Passionate about drawing, painting and illustration, Marc perceives traditional animation as a medium that combines storytelling with diverse media. His other interests include music and environmental concept art.

ولد مارك عون في بيروت عام 1991 وحصل على شهادة الماجستير في الرسوم المتحركة الثنائية والثلاثية الأبعاد من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة. عند تخرجه، فاز فيلمه القصير «التقاطع» بجائزة أفضل فيلم قصير للرسوم المتحركة في مهرجان جامعة سيدة اللويزة الدولي للأفلام. يعمل حالياً كرسام توضيحي في إنترستنغ تايمز، وهي وكالة إبداعية في بيروت. مجال الرسوم المتحركة متشعب ، وإن الجانب الفني والخيالي هو الذي يخطف إهتمام مارك. يرى الرسوم المتحركة التقليدية كوسيلة تجمع بين السرد القصصي ووسائل الإعلام المتنوعة. تشمل اهتماماته الأخرى الموسيقى ومفهوم الفن البيئي.

ايفان دبس
IVAN DEBS

86

Born in 1993 in Abidjan, Ivan Debs spent the first 18 years of his life in the Ivory Coast, before moving to Lebanon to further hone his skills at the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA), from where he graduated in 2015. Passionate about painting, design and image, his preferred field has turned out to be illustration. Of a calm and discreet nature, Ivan spends most of his time drawing and playing music, which are his most comfortable ways of expressing his views on society and the world. Ivan's illustrations are vivid, exuberant and forceful, and often go a bit further by pushing the limit to search, discover and better understand the theme and message of his work.

مواليد أبيدجان عام 1993، ترعرع إيڤان دبس في ساحل العاج إلى أن بلغ الثامنة عشر من عمره. عاد إلى لبنان لمواصلة دراسته في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة، من حيث تخرج في عام 2015. شغفه العميق للفنّ والرسم والصورة أدى إلى إلمام تركيزه على الرسم التوضيحي. إيڤان بطبيعته هادئ ويروق له الإنعزال، فيقضي معظم وقته في الرسم والإستماع إلى الموسيقى، التي هي أكثر طرقه راحةً للتعبير عن وجهة نظره حول المجتمع والعالم. رسوم إيڤان لها طابع حي، تتميز بالإندفاع والقوة، وتعطيه دافع مستمرّ لبذل الجهد الإضافي للبحث والإكتشاف وكسب فهم أفضل من أجل كمال عمله قبل نشره.

فارس كاشو
FARES CACHOUX

20

Born in Syria in 1976, Fares Cachoux studied computer engineering at the University of Aleppo, before finishing his Masters and PhD degrees in Digital Art and Visual Communication in Paris. When the Syrian uprising started, Fares temporarily put his job on hold and started creating revolution posters. His tri-colored ones, with simple silhouettes in which the Syrian-French visual artist commemorates the key moments of the revolution, went around the world and even found their way to French school books. Fares was dubbed "graphist of the revolution" by the French magazine Courrier International, and his work was displayed in Dismaland 2015 project organized by Banksy, among the work of 50 artists from around the world.

ولد فارس عام 1976. درس هندسة الكمبيوتر في جامعة حلب وحصل على شهادة الماجستير والدكتوراة في الفن الرقمي و التواصل المرئي في باريس. عند ابتداء الثورة السورية، توقف مؤقتا عن أعماله وبدأ بإنتاج ملصقات للثورة. تميزت ملصقاته الثلاثية الألوان ذات الصور الظلية، والتي خلد فيها الفنان السوري الفرنسي اللحظات الرئيسية للثورة. نشرت ملصقاته في جميع أنحاء العالم ووجدت طريقها إلى كتب المناهج الفرنسية. أطلق على فارس لقب «غرافيكي الثورة» من قبل المجلة الفرنسية كوريه انترناسيونال، وعرض عمله في ديسمالاند 2015، وهو المشروع الذي نظمه بانكسي، من بين عمل 50 فنانا من حول العالم.

مايا فيداوي
MAYA FIDAWI

46

Maya Fidawi started drawing when she was too young to remember. She spent countless hours painting with her now deceased grandmother who acquainted her with the magic of art. Maya did lots of drawing and doodling during her uncomfortable school years, until she was finally able to pursue her passion at the Lebanese University Faculty of Art from where she graduated in 2000. Maya worked as a Decorative Artist executing murals and false effects, and freelanced in several advertising agencies until the launch of her first illustrated book in 2004. She has won several local and international prizes, such as the 2014 Book of the Year prize in the Etisalat award in Sharjah. She continues to work with publishers in the Arab world and to conduct local and regional workshops in her field.

ظهر شغف مايا فداوي للفن في سن مبكرة جداً لدرجة أنها لا تتذكر لحظة بدئها بالرسم. أمضت سنوات ترسم مع جدتها التي كان لها الفضل بتعريفها على عالم الفن والإبداع. رافق الرسم والخربشة معظم سنواتها المدرسية المملة، إلى أن تمكنت أخيراً من متابعة دراستها الفنية في كلية الفنون بالجامعة اللبنانية من حيث تخرجت عام 2000. بعدها، عملت مايا كفنانة زخرفية تنفذ الجداريات والمؤثرات الخاصة مع العديد من وكالات الإعلان حتى إطلاق أول كتاب مصور لها عام 2004. وقد فازت مايا بالعديد من الجوائز المحلية والدولية لرسوماتها مثل جائزة كتاب العام 2014 في جائزة اتصالات لكتاب الطفل في الشارقة. تواصل مايا العمل مع العديد من دور النشر في العالم العربي، وتنظم ورش عمل محلية وإقليمية في مجال عملها.

إلي داغر
ELY DAGHER

54

Film maker and artist Ely Dagher was born and raised in Beirut. He graduated with a Masters in New Media and Contemporary Art Studies from Goldsmiths College in London. He has been working on various projects and different mediums. Ely's work is diverse and spans different mediums. In 2011, he founded *BeaverAndBeaver* to tackle different moving images projects from videos to animations. Ely's latest short film, *Waves '98*, was awarded the short film Palme D'Or at the 68th Cannes Film Festival.

ولد وترعرع المخرج والفنان إلي داغر في مدينة بيروت. تخرج حاملاً شهادة الماجستير في الإعلام الجديد والدراسات الفنية المعاصرة من كلية غولدسميثس في لندن. يعمل إلي على مشاريع مختلفة و العديد من الوسائط في عالم الفن مستعملاً وسائل مختلفة لنشر مفهومه الفني. عام 2011، أسس «بيفر اند بيفر» لتقديم مختلف المشاريع في الصور المتحركة من الفيديو إلى الرسوم متحركة. وقد حاز فيلمه القصير الأخير «موج 98» على جائزة السعفة الذهبية في مهرجان كان السينمائي الثامن والستين.

كمال حكيم
KAMAL HAKIM

32

Kamal Hakim is a Lebanese illustrator who holds a degree in Political Science from the American University of Beirut, a bachelor in 2D Animation from Sheridan College, Canada and a Master's in Illustration from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA). This varied background enriches his work that revolves around creating a synthesis between art and politics, as expressed in his first comic book *Le temps des Grenades*, published in 2015. Kamal has been working for more than 20 years. Among his influences are Joe Sacco, David B, and Art Spiegelman. He considers being a published author and a panelist in book fairs, to be his proudest accomplishment. Kamal is also surprisingly good at taking care of animals.

كمال حكيم فنان لبناني مختص في كتابة القصص المصورة، حائز على شهادة في العلوم السياسية من الجامعة الأميركية في بيروت، وعلى شهادة البكالوريوس في الرسوم المتحركة الثنائية الأبعاد من كلية شيريدان في كندا، وعلى ماجستير في الرسم التوضيحي من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة. هذه الخلفية المتعددة تثري عمله الذي يدمج بين الفن والسياسة، كما عبّر في كتابه الأول «أيّام الرمان» الذي تم نشره في عام 2015 . وقد عمل كمال في هذا المجال لأكثر من 20 عام وتستلهم اعماله من عدد من الفنّانين كأمثال جو ساكو، دافيد ب، وآرت سبيجلمان. يفتخر كمال بكونه مؤلفاً منشوراً وعضواً في العديد من لجان معارض الكتب. بالإضافة إلى ذلك، لكمال حب كبير للرعاية بالحيوانات.

غدي غصن
GHADI GHOSN

70

Born in Lebanon in 1984, Ghadi Ghosn's childhood dream was to become Nabil Fawzi, the Arab Superman. Realizing his dream wouldn't come true, he decided to do the next best thing: to draw Nabil Fawzi. Ghadi studied illustration at the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA). As a freelancer, Ghadi works on comic books and different illustration projects. He is passionate about drawing. Ghadi also teaches illustration at ALBA.

ولد غدي غصن في لبنان عام 1984، وأراد منذ طفولته أن يصبح نبيل فوزي. عند إدراكه أن هذه المهمة مستحيلة، إعتمد الخيار الأفضل: رسم نبيل فوزي. درس فن الرسم التوضيحي في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة، ولا يزال يرسم حتى اليوم كتباً مصورة ورسوم توضيحية مختلفة. يقدّر غدي قيمة الرسم الجيد وهو يعمل حالياً كأستاذ رسم توضيحي في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة.

ديانا حلبي
DIANA HALABI

18

Diana Halabi was born in 1990 in Lebanon. In 2012, she decided to leave her Masters in Architecture at the Lebanese University of Beirut, to follow her passion for painting. Her devotion to art was first inspired by her time at the studio of renowned artist Thaer Maarouf. She then went on working as an assistant for the sculptor Mustafa Ali in Lebanon. In 2013, Diana exhibited for the first time; a collective with JABAL, followed by several other solo exhibitions. Believing that art should not be limited to one medium, Diana is now working on a new contemporary art project.

ولدت ديانا حلبي عام 1990 في لبنان. في عام 2012، قررت أن تترك الماجستير في الهندسة المعمارية في الجامعة اللبنانية في بيروت من أجل ملاحقة شغفها للرسم. بدأت قصة إخلاصها للفن عندما تدرّبت في استوديو الفنان الشهير ثائر معروف. بعدها، عملت كمساعدة للنحات مصطفى علي في لبنان، وبدأت أعمالها عام 2013 خلال عمل جماعي مع «جبل». بعد ذلك، نظمت ديانا العديد من المعارض المنفردة. وإيمانا بأن الفن لا ينبغي أن يقتصر على وسيط واحد، فإن ديانا تعمل الآن على مشاريع فنية معاصرة جديدة.

ساندرا غصن
SANDRA GHOSN

22

Born in Beirut 1983, Sandra Ghosn studied Psychology, Graphic Design and Applied Modern French Literature before focusing on Image Studies at the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) in 2007, and at the National School of Decorative Arts (ENSAD) in Paris the following year. She currently lives between Lebanon and France, and has been enjoying figurative drawing for more than 10 years. Sandra says that the most rewarding compliment she ever received was "your images make me want to start drawing" when referring to her latest publications. She has a busy year ahead with various shows happening in Paris.

ولدت ساندرا غصن في بيروت عام 1983، ودرست علم النفس والتصميم الجرافيكي والأدب الفرنسي الحديث، قبل التركيز على دراسة فن الصور في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة عام 2007، وفي المدرسة الوطنية العليا للفنون الزخرفية (إنساد) في باريس العام التالي. تقيم حالياً بين لبنان وفرنسا، وهي لا تزال تتمتّع بالرسم التجريدي منذ أكثر من 10 سنوات. تقول ساندرا أن أفضل مجاملة تلقتها كانت «صورك تجعلني أريد أن أبدأ بالرسم» إشارةً إلى أحدث منشوراتها. لدى ساندرا عام قادم حافل حيث أنها تستعد للعديد من المعارض في باريس.

حاتم امام
HATEM IMAM

88

Hatem Imam is a Lebanese Visual Artist and Graphic Designer currently living and working in Beirut. Working professionally since 2000, his work includes print media, installation, photography, video and painting. Hatem is also, to his own surprise, astonishingly good at writing. Hatem is the Creative Director of *Studio Safar*, co-founder of *Samandal* comics magazine, artistic director of *Annihaya* Record Label, and founding member of the Art Collective Atfal Ahdath. He also teaches at the department of Architecture and Graphic Design at the American University of Beirut from where he graduated with a Bachelor in Graphic Design, before pursuing his Masters in Fine Arts from Canterbury, UK.

حاتم الإمام فنان لبناني متخصص بالفن المرئي والتصميم الجرافيكي، يعيش ويعمل حالياً في بيروت. دخل هذا المجال عام 2000 وأعماله تشمل المطبوعات، المنشآت، التصوير الفوتوغرافي، الفيديو والرسم. لكن مواهبه لا تنتهي هنا، فإن حاتم أيضاً كاتب مبدع، كما أنه المدير الإبداعي لستوديو «سفر»، المؤسس المشارك لمجلة «سمندل»، المدير الفني لشركة الإنتاج الموسيقي «النهاية»، والعضو المؤسس للعمل الفني الجماعي أطفال أحداث. إنه أيضاً محاضر في قسم التصميم المعماري والتصميم الجرافيكي في الجامعة الأميركية في بيروت، من حيث تخرج مع بكالوريوس في التصميم الجرافيكي، قبل متابعة شهادة الماجستير في الفنون الجميلة من كانتربيوري في المملكة المتحدة.

ليلى حمزة
LAILA HAMZEH

38

Laila Hamzeh is a Syrian artist, born in 1981. She graduated from the Faculty of Fine Arts of Damascus University in 2005, and started her career designing animated cartoon characters. Laila has been working in this field as a freelancer since 2002, and her portfolio spans short animated films, documentaries, cartoon trailers, design and comics for magazines, as well as children's books illustrations. She won "Best Directing" second prize in the Beirut Festival in 2014 for her work with Dar Al Maaref on the book *Similar Letters*. Laila wants her work to be a positive inspirational force, and if she is not busy working and doing what she loves most, she likes planting flowers for nothing in return.

ليلى حمزة فنانة سورية ولدت عام 1981. تخرجت من كلية الفنون الجميلة من جامعة دمشق عام 2005 وبدأت حياتها المهنية في تصميم شخصيات الرسوم المتحركة ومتعلّقاتها الفنية. منذ عام 2002 وهي تعمل كفنانة مستقلة وتشمل أعمالها الفنية أفلام الرسوم المتحركة، والأفلام الوثائقية، وإخراج عدة كليبات وإعلانات الكارتون، كما عملت على تصميم الرسوم الفنية لمجلات وكتب الأطفال. فازت بجائزة المرتبة الثانية لأفضل إخراج في مهرجان بيروت عام 2014 عن عملها مع دار المعارف لكتاب بعنوان «الحروف المتشابهة». و في الأوقات التي لا تكون فيها منهمكة بالعمل الذي تحّب كثيرا, يحلو لها زراعة الزهور من دون أي مقابل.

رينا قرانوح
RENA KARANOUH

30

Born in Freetown, Sierra Leone in 1970, Rena Karanouh is a Lebanese graphic designer and illustrator who has been working in the design field for over 25 years, producing work for numerous magazines, NGO's, companies, and children's books. She currently lives and works in Canada. Rena studied Graphic Design at Middlesex University in London, and Illustration at the School of Visual Arts in New York City. Her work is multidisciplinary, ranging from motion graphics, to editorial design, art direction, illustration, brand identity and content creation. Rena's favorite design skill remains visual storytelling, and what she likes most is work that speaks for itself. On weekends, you are likely to find her in some underground cave, with a flashlight, seeking silence.

ولدت رينا قرانوح في مدينة فريتاون بسيرا ليون عام 1970، وهي مصممة جرافيكية ورسامة توضيحية لبنانية تعمل في مجال التصميم منذ أكثر من 25 عام. أنتجت أعمالاً للعديد من المجلات والمنظمات غير الحكومية والشركات وكتب الأطفال. تسكن وتعمل حالياً في كندا. درست رينا التصميم الجرافيكي في جامعة ميدلسكس في لندن، والرسم التوضيحي في كلية الفنون البصرية في مدينة نيويورك. عملها متعدد التخصصات يمتد من الرسوم المتحركة، إلى تصميم التحرير، ففن الإخراج، والرسم التوضيحي والعلامات التجارية وخلق المحتوى. تكمن مهارة رينا المفضلة في سرد القصص البصرية، وما تزال تفضل الأعمال التي تتحدث عن نفسها. ففي العطل ونهاية الأسبوع، من المحتمل أن نجدها في كهف ما تحت الأرض، برفقة مصباح وصمت فائض.

عبدالله حاطوم
ABDALLAH HATOUM

72

Abdallah Hatoum was born in Beirut in 1985. He graduated in 2007 from the Lebanese American University with a Bachelor in Graphic Design, a field he later thought of as too defined and narrow for his professional aspirations. Possessing a particular sensitivity for arts and crafts since an early age, he sought to experiment shortly after his graduation, in various fields outside his academic studies: metalsmithing, textile design, embroidery, clay sculpting and other crafts. The objects he designs and creates are exhibited at *Orient 499* boutique in Beirut.

ولد عبد الله حاطوم في بيروت عام 1985. تخرج من الجامعة اللبنانية الأميركية عام 2007 مع بكالوريوس في التصميم الجرافيكي، مجال إعتبره ضيقاً نسبة لتطلعاته المهنية. ونظراً لشغفه للفنون والحرف منذ سن مبكر، سعى عبدالله بعد فترة وجيزة من تخرجه، لتجربة مجالات مختلفة خارج إطار دراسته، كتصميم المعادن، تصميم النسيج، التطريز، نحت الطين، وحرف أخرى. يتم عرض تصاميمه و إبداعاته في بوتيك «الشرق 499» في بيروت.

محمد خياطة
MOHAMAD KHAYATA

66

Mohamad Khayata was born in 1985 in Damascus although he currently lives and works in Beirut. With a Bachelor in Fine Arts from Damascus University, he is passionate about painting and sculpture, and sharing his art and music with the world. He is skilled at percussions, and photography holds a special place in his life as it taught him the virtues of patience, according to Mohamad himself. With many solo and group exhibitions across Europe and the Middle East, Mohamad launched his project *Stitching my Syria back* in 2014. His work was chosen to be part of Journeys Festival International 2016 as a landmark for the *Look up* project, an outdoor exhibition where his photographs were installed in large scale on ten buildings in Leicester UK.

ولد محمد خياطة عام 1985 في دمشق وهو يعيش ويعمل حالياً في بيروت. تخرّج من كلية الفنون الجميلة بجامعة دمشق عام 2009. لديه حب عميق للرسم والنحت ومشاركة فنه وتأليفاته الموسيقية مع العالم. فلديه موهبة مميزة في الإيقاعات كما في التصوير الفوتوغرافي الذي علمه فضائل الصبر، بحسب قوله. شارك في العديد من المعارض الفردية والجماعية في اوروبا والشرق الأوسط. بعد انطلاق مشروعه الفوتوغرافي «حياكة سوريتي مجددا» عام 2014، اختير للمشاركة به في مهرجان «جورني» الدولي لعام 2016، و كمعلم لمشروع «لوك أب» وهو معرض في الهواء الطلق حيث عرضت الصور بقياس كبير على عشرة ابنية في منطقة ليستر في المملكة المتحدة.

ساندرا قسطون
SANDRA KASTOUN

90

Sandra Kastoun, a Syrian-Russian artist born in Moscow in 1988, currently lives and works in Lebanon. She graduated in Graphic Design from the Faculty of Fine Arts of Damascus University in 2009, and earned a Bachelor in Visual Communication from the Arabic International University in 2012. Sandra's portfolio is varied, showing work in most visual communication arts domains such as photography, photomontage, mixed media, video art and film as a DOP. Her experience in the field is progressive and projects a contemporary influence with a surrealist fantastical feel. What Sandra likes most is imagining and portraying her surreal liquid parallel reality on a canvas.

ساندرا قسطون فنانة سورية روسية ولدت في موسكو عام 1988، تعيش وتعمل حالياً في لبنان. درست التصميم الجرافيكي في كلية الفنون الجميلة في جامعة دمشق وتخرّجت عام 2009. حصلت بعدها على شهادة البكالوريوس في فن التواصل البصري من الجامعة العربية الدولية عام 2012. لديها خبرة في معظم مجالات الفنون البصرية مثل التصوير الفوتوغرافي، تركيب الصور، التصوير الضوئي، وسائل الإعلام المختلطة، فن الفيديو، والأفلام كمديرة إنتاج. تجربتها في هذا المجال تقدمية ومشاريعها تعرض تأثيراً معاصراً مع خيالية سريالية. تحب ساندرا أن تتخيل وتجسد رؤيتها لعالمها الخيالي السريالي على اللوحات.

كارن كلينك
KAREN KLINK

62

As an Art Direction and Advertising Graduate, a one year Illustration course was enough to seduce Karen Klink for a lifetime. Upon graduating from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) in her native Beirut, she relocated to Barcelona, Spain, with the ardent drive to live her passion and experiment with diverse disciplines in plastic and visual arts. Karen has been based between the two countries ever since, dedicated to illustration as well as tattooing, her newest passion. She collaborates with international magazines, music labels and fashion designers. Karen creates fictive worlds and pseudomythical, mutated, and anthropomorphic creatures using ballpoint pen and sometimes watercolor as her primary mediums, almost exclusively on paper, and most recently, skin-deep.

كونها خريجة إخراج فني وإعلان، عام واحد في مجال الرسم التوضيحي كان كافياً لإغواء كارن كلينك لدى الحياة. بعد تخرجها من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة في بلدها الأم، انتقلت إلى برشلونة مندفعةً بشغف كبير لتجربة تخصصات متنوعة في الفنون البلاستيكية والبصرية. منذ ذلك الحين وهي تتنقل بين بيروت وبرشلونة مكرسة وقتها للرسم التوضيحي وحبها الجديد لفن الوشم. تتعاون كارن مع العديد من المجلات الدولية، شركات الإنتاج الموسيقية ومصممي الأزياء. تحب أن تخلق عوالم خيالية ومخلوقات شبه أسطورية، متحورة ومجسمة، مستخدمةً قلم الحبر وأحيانا الألوان المائية، لنقلها على الورق أو تحت الجلد.

عايدة قواص
AIDA KAWAS

92

Aida Kawas was born in Beirut, and has lived between Lebanon, Germany and France. She is passionate about handicraft, fine crafts and art. She showcases the best in artisanal work from here and elsewhere at her gallery, *Orient 499*. There, you can feel her passion and see the creations of artisans across a splendid range of crafts and art pieces that express a cultural heritage she is keen on safeguarding. Aida feels deeply involved in and concerned about the joy and suffering of the Middle East and takes pride in encouraging traditional skills that are at risk of dying out.

ولدت عايدة قواص في بيروت، وعاشت بين لبنان وألمانيا وفرنسا. لديها شغف كبير للحرف اليدوية والفن. تعرض أفضل ما في الأعمال الحرفية من حول العالم في صالة عرض بوتيك «الشرق 499». هناك، يمكن للمرء أن يشعر بشغفها ويتأمل إبداعات الحرفيين عبر مجموعة مميزة من الأعمال الفنية التي تعبر عن تراث ثقافي تحرص عايدة على حمايته. تشعر بتعلق وبقلق إزاء ما يجري في العالم العربي ومصير هذه المنطقة من سعادة ومعاناة، وتفتخر بتشجيع المهارات التقليدية وبالأخص تلك المعرضة للانقراض.

عامر مغربي
AMER MOGHRABI

50

Amer Moghrabi was born in Damascus in 1982, where he grew up in his father's art studio drawing portraits with water colors, before mastering working on big-screen movie heroes. In 1998, he pursued his artistic studies at the Adham Ismail Governmental Institute, before launching his career as an animation artist. His work has contributed to many short films and cartoon series. Amer won the bronze award in the prestigious Japan International MANGA Award in 2009 for his character Fares in *Knight of the Future* magazine. In addition to his work in the animation field, Amer loves painting and plastic art and has participated in exhibitions in Germany and Canada.

عامر مغربي فنان تشكيلي مواليد دمشق عام 1982. نشأ في بيئة فنية في مرسم والده حيث ابتدأ برسم الوجوه البشرية مستعملاً الألوان المائية قبل أن ينطلق إلى رسم أبطال أفلام السينما. عام 1998، إتجه عامر إلى دراسة الفن في معهد ادهم اسماعيل الحكومي، قبل أن يبدأ مسيرته كفنان رسوم متحركة لشخصيات كرتونية. ساهمت أعماله في العديد من الأفلام القصيرة والمسلسلات الكرتونية وقد أدى ابداعه الناجح إلى حصوله على الجائزة البرونزية في مسابقة مانغا اليابانية الدولية المرموقة لعام 2009 عن شخصيته فارس في مجلة «فارس الغد». بالإضافة لأعماله في مجال الرسوم المتحركة والقصص المصورة، هو عاشق للرسم والفن التشكيلي وقد شارك بمعارض في ألمانيا وكندا.

محمد قريطم
MOHAMAD KRAYTEM

40

Born in Beirut in 1991, Mohamad Kraytem fell in love with drawing at a young age. He grew up on illustrated books that nurtured his creative and storytelling talent. He graduated with a Masters in Illustration from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA) and has been drawing ever since he enrolled in the program. Mohamad's biggest passion is drawing, but his other interests include comics, movies and video games. Not only is he good at what he does, he's also good at making people laugh. Mohamad is a perfectionist who's fun to be around.

ولد محمد قريطم في بيروت عام 1991، ووقع في حب الرسم عن صغر. نشأ على تصفح كتب القصص المصورة مما قوى موهبته الفنية الإبداعية والقصصية. نال شهادة الماجستير في الرسم التوضيحي من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة وكان ولا يزال يرسم منذ التحاقه بالكلية. أكبر اهتماماته تكمن في الرسم، وتشمل أيضاً الأفلام وألعاب الفيديو. محمد ليس فقط موهوب في كل ما يفعله، بل يجيد إضحاك من حوله. يطمح للكمالية في عمله، ورفقته الممتعة تنشر المرح.

محمد عمران
MOHAMAD OMRAN

26

Mohamad Omran was born in Damascus in 1979. He graduated from the Faculty of Fine Arts of Damascus University in 2002, and with a Masters in Contemporary Art from the University of Lyon II in France in 2009. He's participated in numerous individual and collective exhibitions in the Arab world and Europe, and his works have been acquired by several private and public bodies including the Ministry of Culture in Syria, the Royal Museum in Jordan, the Atassi Foundation in Dubai and the British Museum in London. After the start of the uprising in Syria, Mohamad began producing drawings that portray violence and death, in the space between realism and irony.

مواليد دمشق عام 1979، تخرج محمد عمران من كلية الفنون الجميلة بجامعة دمشق عام 2002، وحاز على شهادة الماجستير في الفن المعاصر من جامعة ليون الثانية في فرنسا عام 2009. شارك في العديد من المعارض الفردية والجماعية في العالم العربي وأوروبا، وأعماله مقتناة من قبل جهات عديدة خاصة وعامة منها: وزارة الثقافة في سوريا، المتحف الملكي في الأردن، مؤسسة أتاسي للفنون والثقافة في دبي والمتحف البريطاني في لندن. بعد بداية الإنتفاضة في سوريا، بدأ محمد بإنتاج رسوم تحاكي ما يحدث من عنف وموت يومي. هذه الرسوم تتأرجح بين الواقع والسخرية، بين العنف والخفة.

عبد الوارث اللحام
ABDULWARETH LAHAM

68

Abdulwareth Laham is a Syrian artist who's been working on animation since 2005. His love for comic art and illustration got him into Fine Arts at Damascus University, and after that, Character Animation at the Art Institute of Vancouver Burnaby, Canada. Abdulwareth directed the hit show *Teish Eyal* and other animated short films, as well as illustrating a number of children's books. Abdulwareth enjoys being surrounded by fresh minds, which is why he started teaching drawing, graphics design and animation at university level before relocating to Turkey where he currently lives and works as an independent animator/illustrator. Abdulwareth is very fond of *Mahjob's path*, his short animated film, as well as his Japanese toys collection, in particular the street fighter player *Ryu*.

عبد الوارث اللحام فنان سوري يعمل في مجال الرسوم المتحركة منذ عام 2005. عشقه للفن والرسم التوضيحي دفعه لدراسة الفنون الجميلة في جامعة دمشق، ومن ثم الرسوم المتحركة في معهد الفن في فانكوفر بورنابي، كندا. وقد أخرج عبدالوارث البرنامج المعروف طيش عيال وغيره من الأفلام المتحركة القصيرة والعديد من كتب الأطفال. يحب عبدالوارث أن يحيط نفسه بوجهاة نظر جديدة، ولهذا السبب اتجه إلى التعليم الجامعي في مواضيع مختلفة كالرسم، والتصميم الجرافيكي، والرسوم المتحركة، قبل انتقاله إلى تركيا حيث يعيش ويعمل حالياً كفنان مستقل. يروق له فيلمه المتحرك القصير «مسار محجوب» ، بالإضافة إلى مجموعته الشخصية من الألعاب اليابانية، وخصوصا مقاتل الشوارع «ريو».

جاد صابر
JAD SABER

80

Born in 1988 in Lebanon, Jad Saber now lives and works in France. With a Bachelor of Business Administration and a Diploma in Physical Education, he took a different turn to follow his true passion and started working as a freelance concept and storyboard artist for films and video games. Jad considers having worked on the action adventure survival video game *The Last of Us*, to be his biggest accomplishment. He is currently working on triple-A games as a concept artist and illustrator with One Pixel Brush, and believes design in the Sci-fi genre will shape the future. Jad is also, passionate about drawing nature. Studying more traditional landscape painting and figure drawing, might be where he is headed next.

ولد جاد صابر عام 1988 في لبنان، وهو مقيم حالياً في فرنسا. حصل على شهادة البكالوريوس في إدارة الأعمال ودبلوم في التربية البدنية. بعد ذلك أخذ جاد منعطفاً مختلفاً لملاحقة شغفه الحقيقي وبدأ العمل ككاتب ورسام مستقل للأفلام وألعاب الفيديو. يعتبر جاد أن عمله في لعبة الفيديو المغامرة «ذا لاست أوف أس» أي آخرنا، من أهم انجازاته. يعمل جاد حالياً كفنان مصمم ورسام على العديد من ألعاب الفيديو مع شركة «وان بيكسل بروش»، وهو يؤمن أن تصميم فن الخيال العلمي سوف يؤثر على تشكيل المستقبل. على صعيد أخر، يحب جاد رسم المناظر الطبيعية التقليدية، وهذا قد يكون اتجاهه الفني المستقبلي.

كريم قبراوي
KARIM QABRAWI

84

Karim Qabrawi is Palestinian-Syrian, born in Damascus in 1976. He graduated from the Adham Ismail Institute of Fine Arts in Damascus. He started his career with Space Toon TV as a 2D Animation Cartoonist, then moved to work as an Animation Director before founding his own animation studio in 2008. Karim has also worked in the field of children's literature and he's participated in several collective exhibitions. He currently lives in Beirut, working as a freelancer.

كريم قبراوي فنان فلسطيني سوري من مواليد دمشق عام 1976. تخرج من معهد أدهم اسماعيل للفنون التشكيلية في دمشق. ابتدأ مسيرته المهنية مع قناة سبيس تون في قسم الرسوم المتحركة الثنائية الأبعاد، وعمل بعد ذلك كمخرج للرسوم المتحركة إلى أن أسس استوديو لإنتاج الرسوم المتحركة الخاص به عام 2008. كما عمل كريم في مجال أدب للأطفال، وشارك في العديد من المعارض الجماعية. يعيش ويعمل حالياً في بيروت كفنان مستقل.

غيلان الصفدي
GHYLAN AL SAFADI

24

Born in Syria in 1977, Ghylan Al Safadi graduated from the Faculty of Fine Arts of Damascus University in 2000 with a Bachelor degree in oil painting. His skills range between painting, carving, print and shadow-theatre character design. In 2008, he founded *Al Qimma* or *The Peak*, an institute to teach theatre and art to children in his hometown, Swaida. Ghylan has participated in several solo and collective exhibitions around the world, and his puppet design play for children, *Silk Thread*, won the 1st Prize in Children's Theater in 2009 in Milan, Italy. Ghylan currently lives and works in Lebanon.

ولد غيلان الصفدي في سوريا عام 1977، وتخرج من كلية الفنون الجميلة من جامعة دمشق عام 2000 حاصلاً على شهادة البكالوريوس في الرسم الزيتي. تشمل مهاراته الرسم، والنحت، والطبع، وتصميم دمى الظل. أسس عام 2008 «معهد القمة»، وهو معهد لتعليم المسرح والفن للأطفال في مسقط رأسه السويداء. شارك غيلان في العديد من المعارض المنفردة والجماعية في جميع أنحاء العالم، وحازت مسرحيته لدمى الأطفال «خيط حرير» على الجائزة الأولى في مسرح الأطفال في ميلانو عام 2009. يعيش غيلان ويعمل حالياً في لبنان.

علي رافعي
ALI RAFEI

64

Ali Rafei is a Lebanese artist, born in 1985. He discovered his passion for art at a young age, and started expressing his artistic skills on paper and on hidden walls in his native Tripoli before taking his art to more public avenues. To Ali, walls are a medium to channel thoughts. He uses his art to break the gray of the streets and offer people an incentive to pause and think of a different reality. Besides street art, Ali is also an Arabic calligraphist who works with stencils, wheat paste, spray-painting and acrylics on walls and paper. Constantly pushing the frontiers of his work to explore what different techniques can offer to an idea, his future plans are to work with oil on canvas, and to explore the concept of carving calligraphy onto walls.

علي رافعي فنان لبناني ولد عام 1985. اكتشف حبه للفن في سن مبكر وعندها بدأ بإظهار مهاراته الفنية على الأوراق والجدران المخفية في مسقط رأسه طرابلس. لم يظهر عمله في أماكن عامة إلا بعد سنوات عديدة. كان لخلفيته الفكرية تأثيراً كبيراً على اسلوبه. نشوئه في منطقة غير مستقرة حفزته على تغيير وجه المدن اللبنانية، حيث بدء يرى الجدران كمساحة لإظهار أفكاره ورؤيته للمساحات العامة. استعمل فنه لكسر اللون الرمادي الموجود في شوارع المدن اللبنانية، طرابلس وبيروت تحديداً، وهدف إلى تقديم الناس بحافز للتوقف والتفكير في واقع أفضل. بالإضافة إلى فن الشارع علي أيضا خطاط، يعمل بالمرسم، معجون القمح، رذاذ الطلاء والاكريليك على الجدران والورق. يدفع بإستمرار حدود عمله لإستكشاف ما يمكن أن تقدم التقنيات المختلفة لفكرة ما. خططه المستقبلية هي العمل بالطلاء الزيتي على القماش، وإستكشاف مفهوم نحت الخط العربي على الجدران.

جاد صاروط
JAD SAROUT

48

Jad Sarout is a lifelong learner, a casual jack of all trades but mostly a master of common sense if you ask him. In everyday life, he is a part time illustrator, animator, coder, communication strategist, branding and social media marketing consultant. He finds working with different people from different fields and backgrounds enriching. Born in 1982 in Germany, Jad currently resides and works in Beirut. After graduating with a Masters in Advertising and Animation, he has been working for 15 years with a chronic itch for knowledge and the need to share it. He pursues his passion for teaching at the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA).

من المعروف عن جاد صاروط إنه غالباً سيد البديهية، يسعى لتحصيل العلم مدى الحياة راغباً بإكتشاف وإكتساب المهارات في مواضيع مختلفة. يعمل بدوام جزئي كمصمم للرسوم المتحركة، مبرمج، معد لإستراتيجيات الإعلام ومستشار تسويق في وسائل التواصل الاجتماعي. يستمتع جاد بالعمل مع أشخاص من مجالات وخلفيات مختلفة كونه يجد هذه التجارب غنية. ولد في عام 1982 في ألمانيا، وهو يعيش ويعمل حالياً في بيروت. منذ تخرجه مع شهادة الماجستير في الإعلان والرسوم المتحركة قبل 15 عام، وعمله متميز بدافع ذاتي ومزمن لتحصيل وتبادل المعرفة. لذلك يعمل جاد أيضاً كمدرس في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة.

ديالا زادة
DIYALA ZADA

58

Born in Damascus in 1984, Diyala Zada currently lives and works in London. She studied visual communication in Syria, and graduated in 2006 from the Faculty of Fine Arts of Damascus University. Since 2004, she has been working as an illustrator for children's books and magazines with several publishing houses in the Arab world, in addition to 2D animation, and volunteer work at *Kite Magazine* (Syrian Child Protection Network) where she was awarded the Honorary Ambassador's position. Diyala also discovered her love of working with children as an Art Educator in the Doha Museum of Islamic Art. Her passions include storybooks, comics, and watercolors.

ولدت ديالا زادة في دمشق عام 1984 وهي تعمل حالياً في لندن. درست مجال التواصل المرئي في سوريا، وتخرجت عام 2006 من كلية الفنون الجميلة بجامعة دمشق. منذ عام 2004، عملت كمصممة لكتب الأطفال والمجلات مع العديد من دور النشر في العالم العربي، بالإضافة إلى الرسوم المتحركة الثنائية الأبعاد. تطوعت أيضاً في مجلة «كايت» ضمن الشبكة السورية لحماية الطفل، حيث حصلت على منصب السفير الفخري. اكتشفت ديالا حبها للعمل مع الأطفال من خلال منصبها كمعلمة فنون في متحف الدوحة للفنون الإسلامية. شغف ديالا يشمل كتب الروايات والقصص المصورة والألوان المائية.

باتريك صفير
PATRICK SFEIR

34

Patrik Sfeir was born in Lebanon in 1985. As a little boy, he tagged the walls of his room and painted animation characters on any surface he would come across. He earned a Masters degree in animation from the Lebanese Academy of Fine Arts (ALBA), after having taken a break to exercise his young talent at Borisfen-Lutece studio in Kiev, Ukraine. From one international experience, he moved to another in Seoul in 2013, where he spent two years working in the prestigious animation studio "Meditation with a pencil" as a key-framer and a character design artist. He is currently residing in Beirut, still exploring the vast universe that pen and paper inspire in him.

ولد باتريك صفير في لبنان عام 1985. عند الصغر، كان يملأ جدران غرفته وأية مساحة فارغة يلتقيها، برسوماتٍ لشخصيات الرسوم متحركة. حصل على شهادة الماجستير في الرسوم المتحركة من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة، وذلك بعد إقامة وجيزة له في استوديو «بوريسفين لوتيسي» في كييف أوكرانيا، من أجل ممارسة موهبته في الرسم. من هذه التجربة الدولية، انتقل إلى أخرى في سيول كوريا الجنوبية، حيث قضى عامين في العمل مع استوديو الرسوم المتحركة الشهير «ميديتايشين ويذ بنسيل» أي «التأمل مع قلم رصاص» كفنان مصمم للشخصيات و«فرامر» رئيسي. يقيم باتريك حالياً في بيروت وما زال يستكشف الكون الشاسع من إلهام الورقة والقلم.

حسان زهرالدين
HASSAN ZAHREDDINE

60

Hassan Zahreddine is a Lebanese printmaker and illustrator, born in Beirut in 1969. He studied fine arts at the Lebanese University, and specialized in printmaking at Concordia University. He has been working in the field for almost 22 years, and has participated in several local and international printmaking venues, in addition to many solo exhibitions in Lebanon and Canada. Besides printmaking and illustrating children's books, Hassan is passionate about classical music and enjoys listening to Johann Sebastian Bach.

حسان زهرالدين مواليد بيروت عام 1969، متخصص في الرسم التوضيحي والطباعة الفنية. درس الفنون الجميلة في الجامعة اللبنانية ثم تخصص في الطباعة في جامعة كون كورديا. يعمل في المجال الفني منذ حوالي 22 عام، وقد شارك في العديد من الطباعات الفنية المحلية والدولية، بالإضافة إلى العديد من المعارض الفردية في لبنان وكندا. إلى جانب الطباعة و رسوم كتب الأطفال ، فإن شغف حسن يمتد أيضا للموسيقى الكلاسيكية. يحب الاستماع إلى يوهان سيباستيان باخ بشكل خاص.